

# Západočeská univerzita v Plzni

FAKULTA PEDAGOGICKÁ

KATEDRA RUSKÉHO A FRANCOUZSKÉHO JAZYKA

PÉČE O DÍTĚ DO TŘÍ LET

(TEMATICKÝ SLOVNÍK PRO TLUMOČNÍKY)

DIPLOMOVÁ PRÁCE

*Bc. Ruslana Podberetska  
Učitelství pro 2. stupeň ZŠ, obor RJ-NJ  
léta studia (2010-2012)*

Vedoucí práce: *Mgr Michaela Pešková Ph.D*

Plzeň, 5. duben 2012

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

*Plzeň, duben 2012*

.....

Děkuji Mgr Michaele Peškové, Ph.D. za konzultace, rady a připomínky, které mi během psaní diplomové práce poskytla.

---

Podpis

## **Содержание**

<b>1 ВВЕДЕНИЕ</b> .....	<b>7</b>
1.1 Перевод и его роль в межкультурной и межличностной коммуникации.....	7
1.2 Цель, задачи и предназначение работы .....	8
1.3 Приёмы составления тематического словаря .....	10
<b>2 ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ, ОТНОСЯЩЕЙСЯ К УХОДУ И ОБЩЕНИЮ С ДЕТЬМИ ДО 3 ЛЕТ</b> .....	<b>12</b>
2.1 Эмоционально-экспрессивная разговорная лексика .....	12
2.2 Гипокористическая и уменьшительно-ласкательная лексика и ее особенности .....	16
2.3 Детская речь и «язык нянь» .....	23
2.4 Общие подходы к переводу тематической лексики .....	29
<b>3 РУССКИЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ</b> .....	<b>32</b>
3.1 Беременность и роды .....	32
3.2 Развитие и поведение ребёнка .....	42
3.3 Предметы ухода за ребёнком .....	45
3.4 Предметы детской гигиены .....	51
3.5 Детская одежда.....	54
3.6 Действия по уходу за ребёнком .....	58

3.7 Детское питание.....	62
3.8 Игрушки и игры .....	64
3.9 Ласковые обращения к ребёнку.....	69
3.10 Неологизмы языка материнских Интернет-форумов.....	71
3.11 «Язык нянь» и детский язык.....	74
3.12 Аббревиатуры и сокращения .....	76
3.13 Детские болезни .....	77
<b>4 РУССКИЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СРАВНЕНИЯ С ЧЕШСКИМ ЯЗЫКОМ .....</b>	<b>84</b>
4.1 Глагольные сочетания .....	84
4.2 Имя существительное и предложные падежи.....	87
4.3 Аналитические наименования .....	88
4.4 Сложные слова.....	90
4.5 Отличия в категории числа .....	91
4.6 Аббревиация .....	92
<b>5 ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....</b>	<b>94</b>
<b>6 СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ.</b>	<b>96</b>
<b>7 РЕЗЮМЕ.....</b>	<b>100</b>
<b>RESUMÉ.....</b>	<b>101</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ I.....</b>	<b>102</b>

<b>ПРИЛОЖЕНИЕ II.....</b>	<b>121</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ III.....</b>	<b>124</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ IV .....</b>	<b>126</b>

# 1 ВВЕДЕНИЕ

## 1.1 Перевод и его роль в межкультурной и межличностной коммуникации

Современная коммуникативная теория перевода исходит из того, что перевод, как и язык, является средством общения. С точки зрения коммуникативной теории, перевод — это процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе целенаправленного переводческого анализа исходного текста создается вторичный, переводящий текст, заменяющий исходный в новой языковой и культурной среде<sup>1</sup>. С самого начала появления перевода в человеческом обществе он выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным общение людей, говорящих на разных языках, и тем самым выступал в качестве одного из средств коммуникации.

Но перевод является не простым актом коммуникации. При переводе сопоставляются не только два языка, но и две культуры в широком понимании этого слова. То, что совершенно ясно получателю оригинального текста, может вызвать непонимание у получателя текста перевода. Поэтому в задачу переводчика входит не только отыскание эквивалентных соответствий для передачи коммуникативной установки отправителя, но и предоставление получателю необходимых пояснений, когда на пути правильного восприятия целей общения стоят межкультурные различия. Именно поэтому в настоящее время, в связи с изменением роли и сущности межкультурной коммуникации, посредником которой выступает переводчик, особые требования должны предъявляться к профессиональной компетентности переводчика.

---

<sup>1</sup> Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. М.: УРАО, 2001. – с. 19.

Переводческая компетентность – это совокупность языковых и других профессиональных знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику эквивалентно и адекватно передавать содержание исходного текста средствами языка перевода с учетом межъязыковых и межкультурных различий.

Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Для этого нужно преодолеть культурный барьер. В ситуации контакта представителей различных культур языковой барьер — не единственное препятствие на пути к взаимопониманию. Национально-специфические особенности самых разных компонентов культур-коммуникантов могут затруднить процесс межкультурного общения.

К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи и обряды; бытовую культуру, тесно связанную с традициями; повседневное поведение, принятые нормы общения и т.п. Рассматриваемая в данной работе лексика, связанная с уходом за ребенком до трех лет, тесно связана с национальными особенностями и традициями народов, и поэтому при переводе требуется учет этих факторов.

## **1.2 Цель, задачи и предназначение работы**

Постоянными спутниками в работе переводчиков являются словари и справочники. На сегодняшний день существуют переводные и толковые словари, охватывающие с той или иной степенью полноты всю лексику, бытующую в общенародном употреблении. Для повышения знания, расширения словарного запаса и усовершенствования языковой культуры в определенной области знаний неоценимую услугу переводчикам оказывают



специальные (отраслевые) словари (медицинские, экономические, юридические, технические и т.д.). Однако, можно заметить, что словари, охватывающие более узкие и более «бытовые» сферы коммуникации (например, уход за детьми, воспитание), практически отсутствуют.

Главной целью данной работы является создание тематического словаря, содержащего лексику определенной сферы общения – ухода за ребенком до трех лет.

Для реализации поставленной цели в работе намечается решение следующих конкретных задач:

- изучение теоретических источников, описывающих особенности лексики рассматриваемой сферы;
- изучение аутентичных материалов;
- выбор лексических единиц для тематического словаря;
- анализ и сортировка лексических единиц в отдельные тематические разделы;
- сопоставление соответствующей лексики русского и чешского языков.

Анализ собранной лексики должен способствовать выявлению различия между русской и чешской языковыми системами, ибо системные отличия близкородственных языков создают немаловажные проблемы при переводе. Практическая задача тематического словаря заключается в том, чтобы облегчить переводчику использование лексики русского языка в определённой сфере коммуникации; помочь избежать ошибки при переводе.

Тематический словарь может стать востребованным пособием, рассчитанным не только на переводчиков, но и на более широкий круг читателей, совершенствующих свои познания в русском языке, в том числе на молодых родителей, медиков и педагогов, работающих

с детьми до трех лет, работников сферы туристического сервиса и пр.

### **1.3 Приёмы составления тематического словаря**

Материалом исследования послужили пособия по уходу за детьми до трех лет, публикации в журналах для родителей по данной тематике, а также страницы сети Интернет (форумы и сайты для родителей). В отличие от поиска в словарях, поиск в аутентичных материалах (под аутентичными материалами автор понимает статьи, тексты, инструкции, исходящие из первоисточника) даёт возможность проследить сочетаемость данных лексических единиц и их употребление в конкретных контекстах. Кроме того, поиском лексических единиц в этих материалах гарантируется, что эти единицы действительно употребляются на практике и в живой речи.

В процессе создания словаря были проведены некоторые предварительные упорядочения, заключавшиеся в отборе наиболее устойчивой и употребительной лексики данной области. Следующим шагом было сортирование лексических единиц в отдельные тематические группы. В результате группирования были выделены следующие тематические разделы: Беременность и роды; Развитие и поведение ребёнка; Предметы ухода за ребёнком; Предметы детской гигиены; Детская одежда; Действия по уходу за ребёнком; Детское питание; Игрушки и игры; Ласковые обращения к ребёнку; Неологизмы языка материнских Интернет-форумов; «Язык нянь» и детский язык; Аббревиатуры и сокращения; Детские болезни.

Вначале строчки полужирным шрифтом даётся заголовное слово. Если у данного слова имеется синоним, то он приводится после него в скобках. Затем, в правом столбике, размещены

лексические единицы, сочетаемые с данным словом, которые в зависимости от семантического сходства или принадлежности к определённой части речи, разбиты на один или несколько пунктов. У всех слов обозначается ударение, соответствующее орфографическим и орфоэпическим правилам русского языка. Ударение не проставлено только в случае буквы „ё“, так как она сама указывает на произношение и место ударения.

Работа состоит из нескольких частей. В первой части (Введение) определяются цель и задачи работы; описываются приёмы составления словаря. Вторая часть посвящена особенностям лексики, относящейся к уходу и общению с детьми до трёх лет. Третья, самая обширная часть работы, содержит русский тематический словарь, который состоит из 970 заглавных слов. Последняя часть направлена на сопоставление лексических единиц, находящихся в тематическом словаре, с точки зрения отличий между русским и чешским языками. В первую очередь приводятся глагольно-именные и предложные конструкции, которые в связи с родственностью данных языков создают трудности при переводе на чешский язык, а также исследуется лексика обеих языков в словообразовательном аспекте. В приложении находится русско-чешский переводный словарь и некоторые аутентичные материалы, относящиеся к сфере ухода за ребёнком.

## 2 ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ, ОТНОСЯЩЕЙСЯ К УХОДУ И ОБЩЕНИЮ С ДЕТЬМИ ДО 3 ЛЕТ

### 2.1 Эмоционально-экспрессивная разговорная лексика

Речь, используемая при общении с детьми родителей, воспитателей, медиков, представляет собой разновидность живой разговорной речи, характеризующейся экспрессивной окраской. Это особая система, на каждом уровне которой, будь то фонетика, морфология или синтаксис, действуют характерные именно для разговорной речи закономерности. Особенности разговорной речи связаны прежде всего с тем, что значительная часть информации содержится не в тексте самого высказывания, а в ситуации общения, взятой в целом (так называемая конситуативность разговорной речи)<sup>2</sup>.

Разговорную речь можно определить как неофициальную речь в условиях непосредственного общения, следовательно, заранее не подготовленную, диалогическую, устную<sup>3</sup>.

Разговорно-обиходный стиль функционирует в сфере повседневного бытового общения. Этот стиль реализуется в форме непринужденной, неподготовленной монологической или диалогической речи на бытовые темы. Разговорная речь функционирует лишь в частной сфере общения, в обиходно-бытовой, дружеской, семейной и т.п.<sup>4</sup> Как и любой другой функциональный стиль, разговорная речь характеризуется особой сферой применения, своим кругом тем. Это прежде всего бытовые, обиходные темы, например: погода, здоровье, цены, покупки, новости, происшествия<sup>5</sup>.

---

<sup>2</sup> Фрумкина, Р.М. Психолингвистика. М.: Издательский центр «Академия», 2007. – с. 107.

<sup>3</sup> Солганик, Г.Я. Стилистика текста. М.: Флинта: Наука, 2002. – с. 180.

<sup>4</sup> Русский язык и культура речи: учебник для студентов вузов / под ред. проф. В.И.Максимова. М.: Гардарики, 2006. – с. 90.

<sup>5</sup> Солганик, Г.Я. Стилистика текста. М.: Флинта: Наука, 2002. – с. 180.

Естественная разговорная речь всегда неподготовленная, импровизированная. Для нее характерны переспросы, перебивы, повторы, неполнота, заполняющие паузы, вставки и «мусорные слова», позволяющие подобрать нужное слово. Все это — следствие неподготовленности разговорной речи, и это все вполне уместно в ней. Для разговорной речи характерна большая роль в ней мимики, жестов, интонации и ситуации общения. Они восполняют то, что не выражено в кратких репликах диалога, но ясно из ситуации, знакомой обоим говорящим<sup>6</sup>.

Разговорно-обиходный стиль противопоставляется книжным стилям, так как они функционируют в тех или иных сферах общественной деятельности. Однако разговорная речь включает в себя не только специфические языковые средства, но и нейтральные, являющиеся основой литературного языка. Поэтому данный стиль связан с другими стилями, которые также используют нейтральные языковые средства. В пределах литературного языка разговорная речь противопоставлена кодифицированному языку в целом. Но кодифицированный литературный язык и разговорная речь представляют собой две подсистемы внутри литературного языка. Как правило, каждый носитель литературного языка владеет этими обеими разновидностями речи<sup>7</sup>.

Главная установка разговорной речи — установка на непринужденное, естественное, неподготовленное общение. Эта установка в совокупности с условиями реализации разговорной речи и определяет ее языковой облик.

Характерной чертой разговорной речи является ее лексическая разнородность. Здесь встречаются самые разнообразные в тематическом и стилистическом отношении группы лексики: и общекишная лексика, и термины, и иноязычные заимствования, и

---

<sup>6</sup> Солганик, Г.Я. Стилистика текста. М.: Флинта: Наука, 2002. — с. 180.

<sup>7</sup> Русский язык и культура речи: учебник для студентов вузов / под ред. проф. В.И.Максимова. М.: Гардарики, 2006. — с. 91.

слова высокой стилистической окраски, и даже некоторые факты просторечия, диалектов и жаргонов. Это объясняется, во-первых, тематическим разнообразием разговорной речи, не ограничивающейся рамками бытовых тем, обиходных реплик, во-вторых, осуществлением разговорной речи в двух тональностях — серьезной и шуточной, и в последнем случае возможно использование разнообразных элементов<sup>8</sup>.

Разговорная лексика характеризуется стилистической маркированностью (отмеченностью) широкого семантического спектра, а также экспрессивно-эмоциональными оценками. Употребляемая в основном в сфере устного общения, разговорная лексика имеет характер непринужденности, сниженности и фамильярности.

В любом языке лексика, используемая при общении с маленькими детьми, является частью разговорной лексики, обладающей высокой экспрессивностью. Таким образом, необходимо остановиться на том, что представляет собой экспрессивная разговорная лексика.

Понятие экспрессивности имеет в лингвистической литературе различные толкования как применительно к языку вообще, так и к различным его уровням, в том числе лексическому. Многочисленные определения экспрессивности лексики, даваемые разными авторами, расходясь в деталях, тем не менее, позволяют выделить ведущий признак экспрессивности, который условно можно назвать «нарушением эталона». Экспрессивность текста объясняется наличием субъективной оценки.

Согласно определению Г. Н. Акимовой, экспрессивность (букв. «выразительность», от лат. *expressio* – «выражение») – это свойство определенной совокупности языковых единиц, обеспечивающее их способность передавать субъективное отношение говорящего к

---

<sup>8</sup> Русский язык и культура речи: учебник для студентов вузов / под ред. проф. В.И.Максимова. М.: Гардарики, 2006. – с. 91.

содержанию или адресату речи, а также совокупность качеств речи или текста, организованных на основе таких языковых единиц<sup>9</sup>.

Лингвистический энциклопедический словарь дает следующее определение экспрессивности: «совокупность семантико-стилистических признаков единицы языка, которые обеспечивают ее способность выступать в коммуникативном акте как средство субъективного выражения отношения говорящего к содержанию или адресату речи»<sup>10</sup>.

На возникновение экспрессивности как характеристики речи влияют свойства коммуникативной ситуации: намерения говорящего, презумпции слушателя (т. е. исходные знания и представления, с которыми он вступает в коммуникацию), а также лингвистический и экстралингвистический (социальный) контекст коммуникативного акта.

Общей задачей экспрессивности в речи является выражение или стимуляция субъективного отношения к сказанному. Со стороны говорящего это – усиление, выделение, акцентирование высказывания, отступление от речевого стандарта, нормы, выражение чувств, эмоций и настроений, наделение высказывания эмоциональной силой, оценивание, достижение образности и создание эстетического эффекта. Со стороны слушателя это – удержание и усиление внимания, повышение рефлексии, возникновение эмоций и чувств.

Разговорная лексика богата экспрессивными и эмоционально-оценочными коннотациями: *модерновы́й* (одобр. или неодобр.), *лас-точка* (в значении обращения — уменьш.-ласк.), *карапуз* (шутл.).

Разговорной речи свойственны эмоционально-экспрессивные оценки субъективного характера, поскольку говорящий выступает, как частное лицо и выражает свое личное мнение и отношение.

---

<sup>9</sup> Акимова, Г.Н. Экспрессивные свойства синтаксических структур. // Предложение и текст: семантика, прагматика и синтаксис. Л.: Изд-во ЛГУ, 1988. – с. 16.

<sup>10</sup> Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – с. 591.

Лексические единицы языка подразделяются на системно-языковые носители экспрессивности и системно-нейтральные единицы, т. е. слова и выражения, которые сами по себе не являются носителями экспрессивности, но могут брать на себя эту функцию при определенных условиях. При этом в создании экспрессивности речи или текста ведущую роль играют не столько заложенный в системе экспрессивный потенциал языковой единицы соответствующего уровня, сколько характеристики коммуникативной ситуации, прежде всего контекст. Несовпадение интенций говорящего/пишущего и презумпций читателя/слушателя также может выступать дополнительным средством увеличения экспрессивности<sup>11</sup>.

Гипокористическая и ласкательная лексика, обладающая высокой экспрессивностью, будет рассмотрена ниже.

## **2.2 Гипокористическая и уменьшительно-ласкательная лексика и ее особенности**

Особенностью русскоязычного общения взрослых с маленькими детьми является широкое использование гипокористической и уменьшительно-ласкательной лексики.

Основное назначение гипокористики – это обращение, выражение фатической функции.

Европейская коммуникация строго разграничивает официальную и неофициальную сферы общения, распределяя между ними личные и фамильные имена. В официальном обращении в качестве вокативной единицы используется апеллятивно-антропонимическая формула: нем. *Herr Hengst, Frau Jahn*, англ. *mister Smith, missis Smith*, фр. *monsieur Durand, madame Bovary*, чеш. *pane Nováku, paní Novaková* etc. Личные имена, их гипокористические и оценочные формы употребляются при

---

<sup>11</sup> Акимова, Г.Н. Экспрессивные свойства синтаксических структур. // Предложение и текст: семантика, прагматика и синтаксис. Л.: Изд-во ЛГУ, 1988. – с. 15–20.



неофициальном общении: англ. *Robert, Bob*, нем. *Johann, Hans*, чеш. *Josefe, Pepíku* etc.<sup>12</sup>

Особую группу производных от полных имен в русском языке образуют уменьшительные и ласкательные формы. В отличие от полных, официальных имён и их краткой формы они эмоционально окрашены и не обладают стилистической нейтральностью: их употребление явным образом обнаруживает тёплое, ласковое отношение говорящего по отношению к тому, чьё имя называется. Употребление уменьшительных и ласкательных форм, как правило, возможно в ограниченном домашнем кругу ближайших родственников или между людьми, у которых имеется близкая взаимная привязанность. Такие имена нередко употребляются родителями по отношению к детям<sup>13</sup>.

В русской культуре гипокористическая лексика и деминутивно-мелиоративные вокативные формы антропонима выбираются в дружеской среде, а также при обращении старшего к младшему (родителей и других старших родственников к детям). Как правило, имеются личные и семейные предпочтения в выборе конкретного деривата: *Маша, но не Маня, Дима, но не Митя, Саша, но не Шура, Мила, но не Люда, Люда, но не Люся, Виталий, а не Виталя* и пр.

Русская гипокористика, как предполагают исследователи, отражает наиболее древнюю фонетико-акцентуационную структуру вокативной формы. В. И. Супрун указывает, что для русского языка характерна двуслоговая модель (около 80% всех форм) с ударением на предпоследнем слоге (98,4%)<sup>14</sup>

---

<sup>12</sup> Супрун, В.И. Особенности использования вокативных единиц в современном русском языке. Электронный научно-образовательный журнал ВГПУ «Грани познания». №5(10) [online]. [цит. июль - август 2011]. Доступ с WWW: [http://grani.vspu.ru/files/publics/240\\_st.pdf](http://grani.vspu.ru/files/publics/240_st.pdf)

<sup>13</sup> Уменьшительные, ласкательные и другие формы имени [online]. [цит. сентябрь 2011]. Доступ с WWW: <http://www.ruslichimya.ru/polnoe-lichnoe-imyа-i-ego-proizvodnye/umenshitelnye-laskatelnye-i-drugie-formy-imeni.ini>

<sup>14</sup> Супрун, В. И. Антропонимы в вокативном употреблении // Известия Уральского государственного университета. – 2001. – № 20. – с. 92

Подавляющее большинство кратких (домашних) форм русских имен состоит из двух слогов, употребление трехсложных имен определяется историческими причинами (*Володя*) или традицией (*Наташа*). При этом односложные мужские имена получают дополнительный слог: *Лев – Лева, Марк – Марик*.

Русские гипокористические формы с повторяющимися слогами, восходящие к детскому (лепетному) языку, наследуют древнюю фонетическую структуру: *Тата < Наталья, Тамара, Татьяна, Вава < Варвара*, а также *Валерия, Вавила, Вадим, Варфоломей, Кока < Николай, Ляля < Елена, Леля < Ольга, Вова (< Володя) < Владимир, Дода < Евдокия, Наня < Ананий* и др.

В русском языке почти все гипокористические имена имеют ударение на предпоследнем слоге (исключения составляют только односложные гипокористики типа *Стас, Макс*).

В русском языке потребность в отделении вокатива от номинатива и фонетические особенности обращения привели к появлению усечённых разговорных форм обращения у слов 1-го склонения (*мам, пап*)<sup>15</sup>. В народной разговорной речи используются также для обращения к детям формы с наращением *доча, сына*.

Довольно часто в разговорной речи при обращении к детям фатическая функция реализуется без использования антропонимов. Чаще всего при этом употребляются вокативы-квалитативы, которые могут иметь положительную и отрицательную аксиологическую направленность. Позитивные квалитативы могут быть представлены адъективными единицами<sup>16</sup>. Положительные оценочные обращения возможны как при интимном общении, так и при обращении к детям: *милая, хорошая, славный*. Они могут сопровождаться притяжательным местоимением *мой/моя – маленький мой, родной мой*. Часто

---

<sup>15</sup> Супрун, В.И. Особенности использования вокативных единиц в современном русском языке. Электронный научно-образовательный журнал ВГПУ «Грани познания». №5(10). [online]. [цит. июль - август 2011]. Доступ с WWW: [http://grani.vspu.ru/files/publics/240\\_st.pdf](http://grani.vspu.ru/files/publics/240_st.pdf)

используются также различные метафоры: *рыбка, киска, лапка, ласточка, пупсик*.

В качестве вокатива могут употребляться практически все прилагательные с положительной семантикой (обычно в сопровождении притяжательного местоимения 1-го лица): *красивая моя, добрая моя, славные наши, замечательный мой*.

Вокативы и ласкательная лексика представляет собой лексику оценочную. Как указывает Л. А. Сергеева, «Основание оценки – это потребности, интересы, установки личности или социальной группы, стандарты, образцы, правила, общественные императивы или запреты, цели или проекты, выраженные в форме норм»<sup>17</sup>. Нормы рассматривают как блоки идеализированной модели мира. Тем не менее, существуют некоторые виды оценок, которые не связаны или почти не связаны с нормой (эстетическая или ситуативная оценка, предполагающая мотивировку). Оценочное суждение передает то, что человек или общество считает ценным, плохим или безразличным, в них выражаются убеждения людей о том, что есть добро и зло.

Большинством ученых выделяются отрицательная (пейоративная), положительная (мелиоративная) и нейтральная (ситуативная) оценки<sup>18</sup>. В их основе лежит осуждение, одобрение или отсутствие ярко выраженных одобрения или осуждения, т.е. констатация социально устоявшейся оценки какого-либо явления.

Как указывает Н.В. Коробова, «эмоциональная оценка» представляет собой семантический инвариант, который на конкретном уровне выступает в двух антонимических вариантах: положительная или мелиоративная эмоциональная оценка (и ее модификации: одобрение, восхищение, ласковое отношение и другие) и

---

<sup>17</sup> Сергеева, Л.А. Проблемы оценочной семантики. М.: Изд-во МГОУ, 2003 – с. 69.

<sup>18</sup> Аюпова, Р.А. Связь фразеологической антонимии с пейоративной и мелиоративной оценочностью // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: Международная научная конференция, посвященная 200-летию Казанского университета (Казань, 4-6 октября 2004 г.): Труды и материалы. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004.– с. 101.

отрицательная или пейоративная эмоциональная оценка (и ее модификации: неодобрение, насмешка, пренебрежение, презрение и другие)<sup>19</sup>.

С учетом соотношения эмоциональных и оценочных сем в структуре мелиоративов их подразделяют на три основные группы: лаудативы, выражающие позитивные рациональные оценки (гениальный, талантливый); аффекционаты, семантика которых ориентирована на передачу эмоций любви и нежности (милый); и респективы, в которых положительная эмоция и оценка более-менее сбалансированы (достойный).

Употребление лексики положительной эмоциональной оценки наиболее типично для коммуникации в двух возрастных группах: с детьми и пожилыми людьми. Мелиоративы формируют эмоциональную базу ребенка, способствуя его нормальному психическому развитию. В общении со старшим поколением мелиоративные единицы используются с общей интенцией поддержки и ободрения в различных стратегических целях. Употребление мелиоративов среди молодежи и среднего поколения зависит в большой мере от психологических особенностей коммуникантов и социальной среды, их сформировавшей<sup>20</sup>.

Во всех языках существуют также лексические единицы, имеющие ласкательное значение, которое часто не мотивировано. Эмоциональный компонент возникает на базе предметно-логического, но, раз возникнув, характеризуется тенденцией вытеснять предметно-логическое значение или значительно его модифицировать. Например, между медом и домашней птицей уткой довольно мало общего, однако

---

<sup>19</sup> Коробова, Н.В. Мелиоративные коммуникативные стратегии современной английской речи (на материале британского ареала). Автореф. дисс. канд. фил. наук. Нижний Новгород, 2007 – с. 7.

<sup>20</sup> Там же. – с. 8.

в переносном смысле ласкательные слова *honey* и *duck* являются в современном английском языке очень близкими синонимами<sup>21</sup>.

В русском языке ласкательная лексика образуется при помощи уменьшительно-ласкательных суффиксов. Уменьшительно-ласкательные суффиксы приносят в слово дополнительные количественные или оценочные смыслы. Так, суффиксы -ичк-, -еньк- имеют уменьшительно-ласкательное значение. Эти суффиксы входят в группу суффиксов субъективной оценки. Их называют экспрессивными или эмоционально-экспрессивными<sup>22</sup>.

В актуальном диалоге, осуществляемом в координатах Я-ТЫ-ЗДЕСЬ-СЕЙЧАС, как указывает Н.В. Менькова, диминутивы часто используются не для номинации маленького по размеру объекта, а в целях фатического общения – для того чтобы установить контакт с собеседником, создать теплую, доверительную атмосферу общения (*Супчику поешь!; Сейчас посудку помою; На обедик-то пойдете?*)<sup>23</sup>.

В словообразовании уменьшительных и ласкательных форм имён участвуют разнообразные диминутивные суффиксы (-очк-, -ечк-, -оньк-, -еньк-, -ушк-, -юшк-, -юш-, -яш-, -уш-, -ул-, -ун-, -ус-, -к-, -ик, и другие), а в качестве основ используются как основы полных имён, так и кратких форм. Например, от полной формы имени *Мария* и *Марья* образуются уменьшительные *Марюня*, *Маруня*, *Маруся*, *Марюша* и *Марьюшка*, *Марьяша*; от краткой формы *Маша* → *Машка*, *Машенька*, *Машуля*; от краткой формы *Маня* → *Манечка*, *Манюся*, *Манюша*, *Маняша* и т. п. Выбор диминутивной формы имени зависит от полноты чувства, испытываемого говорящим по отношению к именуемому; учитывая разнообразие основ, обусловленное множеством кратких

---

<sup>21</sup> Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка. М.: Просвещение, 1990. – с. 108.

<sup>22</sup> Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка. М.: Просвещение, 1990. – с. 120.

<sup>23</sup> Менькова, Н.В. Русские диминутивы в английском переводе романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита»// Ярославский педагогический вестник № 3–2010. – с. 177.

форм, и суффиксов, уменьшительные и ласкательные имена позволяют выразить в речи широкий спектр эмоциональных красок<sup>24</sup>.

Такое обилие в русском языке суффиксальных уменьшительных дериватов личных имён представляет собой настоящую проблему при переводе. Д.И. Ермолович считает, что если и транскрибировать русские уменьшительные имена, то рекомендуется использовать их только в обращении и стараться не вводить в текст перевода более одного уменьшительного имени<sup>25</sup>.

Считается, что уменьшительные имена, образованные при помощи суффикса -к-, несут в себе оттенок пренебрежения, умаления достоинства именуемого (*Сашка, Гришка, Светка* и т. п.). Исторически это связано с существовавшей традицией использовать уже упоминавшиеся полуимена (которые как раз образовывались с помощью суффикса -к-) для самоуничижения при обращении к лицу из привилегированного сословия. Однако среди простого народа при общении равных по социальному положению людей эта форма имен, как правило, не имела такого оттенка, свидетельствуя лишь о простоте обращения и очевидной близости. Тем не менее, в современном русском языке диминутивные имена типа *Васька, Маринка, Алка* считаются стилистически приниженными; подобная форма обращения несовместима с соблюдением равноправия, вежливости и уважительного отношения в общении. В некотором роде форма с использованием суффикса -к- служила в народной среде аналогом имён с суффиксами -очк-, -ечк-, -оньк-, -еньк- (*Леночка, Толечка, Феденька*); употребление последних было свойственно только образованным сословиям. К таким же сугубо городским, интеллигентским, относят суффикс -ик (*Павлик, Светик, Виталик*), но такое соотнесение неточно. Уменьшительные имена с суффиксом -ик

---

<sup>24</sup> Уменьшительные, ласкательные и другие формы имени [online]. [цит. сентябрь 2012]. Доступ с WWW: <http://www.ruslichimya.ru/polnoe-lichnoe-imyа-i-ego-proizvodnye/umenshitelnye-laskatelnye-i-drugie-formy-imeni.ini>

<sup>25</sup> Ермолович, Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М.: Р.Валент, 2005. – с. 195.

использовались в народных говорах западных областей России; возможно, их распространению способствовало влияние польского языка, для которого характерны диминутивы с суффиксом -ек (*Зденек, Владек*)<sup>26</sup>.

### 2.3 Детская речь и «язык нянь»

Характеризуя особенности детской речи необходимо помнить, что детская речь – «это, очевидным образом, всегда речь разговорная, спонтанная и непринужденная»<sup>27</sup>. Речь взрослых, осуществляемая в аналогичных условиях, - это тоже речь разговорная, которая имеет свои закономерности, свои понятия о правильном и неправильном, свои нормы и только ей свойственные системы противопоставлений. Основные особенности экспрессивной разговорной речи были рассмотрены выше.

Спонтанная способность выражать с помощью голосовых проявлений свое внутреннее психологическое состояние ребенок обнаруживает сразу после появления на свет. Эта способность проявляется в реакции крика новорожденного, которая имеет внешнюю (голосовые проявления) и внутреннюю (детские аффекты, эмоции) стороны. Такой же структурой обладает речь взрослого человека: она выражает психическое содержание (эмоции, желания, мысли) с помощью голоса или другого движения. Первый детский крик – это психофизиологический зародыш будущей речи, содержащий в себе ее главное качество – внешнее звуковое выражение внутреннего психического состояния. Другие ранние голосовые проявления ребенка (крик, плач, гуление, лепет) также проявляют качество спонтанности.

---

<sup>26</sup> Уменьшительные, ласкательные и другие формы имени [online]. [цит. сентябрь 2012]. Доступ с WWW: <http://www.ruslichimya.ru/polnoe-lichnoe-imya-i-ego-proizvodnye/umenshitelnye-laskatelnye-i-drugie-formy-imeni.ini>

<sup>27</sup> Фрумкина, Р.М. Психолингвистика. М.: Издательский центр «Академия», 2007. – с. 106.

Они независимы от социума, идентичны у всех детей мира, как слышащих, так и глухих от рождения.

Новый этап речевого развития ребенка наступает в возрасте близком к году. В это время при нормальном развитии дети обнаруживают способность в известных пределах понимать речь окружающих, употреблять первые слова, а порой и словосочетания. Это становится возможным потому, что ребенок достиг такого уровня развития, при котором он воспринимает речевые звуки, различает на слух элементы речи окружающих людей; ему доступно произнесение некоторых речевых звуков; он способен понимать речь окружающих, использовать в некоторых случаях слова для выражения содержания своего психологического состояния.

Первые детские слова появляются как слабо оформленные звукокомплексы на фоне продолжающегося лепета и младенческого разговора-пения. По своей акустической форме они обычно близки лепетным проявлениям (типа *ма-ма*, *па-па*, *бо-бо*), и получили название «нянечных слов». Их звучание оказывается сходным у детей всего мира. Принципиальное отличие первых слов от лепета – в их «осмысленности», отмечаемой окружающими. Первые детские слова обычно не имеют прямых референтов, т.е. не называют конкретные предметы или явления мира. Их семантика своеобразна, порой их квалифицируют как однословные предложения. Это своеобразие состоит в том, что одним словом малыш обозначает целую ситуацию, причем одно и то же слово может относиться ко многим ситуациям, что многократно описано в литературе. Первые детские слова употребляются изолированно, не образуют последовательностей, не имеют словоизменительных форм<sup>28</sup>.

Появление слова в обиходе малыша знаменует важный этап его интеллектуального и речевого развития. Следующей не менее

---

<sup>28</sup> Ушакова, Т.Н. Теоретические основания возрастной психолингвистики // Онтогенез речевой деятельности: норма и патология / Под ред. Л.И. Беляковой. М.: Прометей, 2005, ч. 1. – с. 66-67.



значительной ступенью на этом пути становится использование последовательностей слов, предложений. Их появление – свидетельство развития грамматических операций в психике маленького ребенка. Построение малышом предложений, даже достаточно простых, предполагает скрытое существование целой системы грамматических отношений и структур. В когнитивном плане такого рода операции возможны в результате выработки обширного круга категориальных структур, включающихся в протекание вербального процесса.

Ученые говорят о некоем «детском» варианте каждого языка. Детская речь – это разновидность разговорной речи, она спонтанна и непринужденна. Это особая система, на каждом уровне которой действуют характерные именно для разговорной речи закономерности. Особенности разговорной речи связаны прежде всего с тем, что значительная часть информации содержится не в тексте самого высказывания, а в ситуации общения, взятой в целом. Многие «неправильности», «нерегулярности» в речи ребенка должны анализироваться с точки зрения того, что его речь строится по правилам разговорной речи, которая является отдельной системой.

Речь ребенка характерна тем, что в ней преобладает экспрессия – жесты, мимика, которые существенным образом дополняют сказанное словами. Контекстом речи маленького ребенка служит ситуация, которая либо наличествует в момент речи, либо известна взрослому.

Поскольку ребенок конструирует языковую систему, исходя из потребности выразить определенные речевые смыслы, доступные его возрасту и актуальные для тех ситуаций и видов деятельности, в которые он совместно со взрослым вовлечен, языковые системы детей, осваивающих один и тот же язык, оказываются в некотором отношении близкими одна другой (поскольку являются сходными не только ситуации общения, но и ситуации, являющиеся объектами

описания), к тому же до некоторой степени однотипен и получаемый ими речевой инпут. Кроме того, в каждой культуре являются социально отработанными и традиции поведения с детьми. В целом, как отмечает С.Н. Цейтлин, оппозиция языка и речи в детском возрасте не прочерчена четко. Перед маленьким ребенком стоит задача из представленных в его речевом опыте речевых фактов сконструировать собственную целостную языковую систему, переходя от одного возрастного этапа к другому<sup>29</sup>.

Р.М. Фрумкина считает, что многие «неправильности», «нерегулярности» в речи ребенка должны быть проанализированы «с точки зрения того, за счет чего ребенок говорит именно так, а не иначе: за счет недостаточного владения речью или за счет того, что его речь строится по правилам разговорной речи, которая является отдельной системой»<sup>30</sup>.

Речь маленького ребенка характерна тем, что в ней преобладает экспрессия – жесты, мимика, которые существенным образом дополняют сказанное словами. Если не видеть ребенка в этот момент или не знать в точности, какова ситуация в целом, можно просто не понять, что он имеет в виду. Контекстом речи маленького ребенка служит ситуация, которая либо наличествует в момент речи, либо известна взрослому.

С точки зрения современной психологии развитие речи у ребенка опосредовано обучением. К шести-семи годам, т. е. к среднему возрасту начала обучения в школе, в количественном и качественном отношении словарь ребенка достигает такого уровня, что он свободно общается со взрослыми и сверстниками и может поддерживать разговор почти на любую тему, доступную для понимания в его возрасте. Плавность, точность речи при свободном высказывании

---

<sup>29</sup> Цейтлин, С.Н. Направления и аспекты изучения детской речи // Детская речь как предмет лингвистического исследования. СПб., 2004. – с. 275.

<sup>30</sup> Фрумкина, Р.М. Психоллингвистика. М.: Издательский центр «Академия», 2007. – с. 127.

является одним из показателей словарного запаса ребенка и умения правильно пользоваться им<sup>31</sup>.

Детская речь обладает рядом особенностей, которые отличают ее от речи взрослых людей и позволяют выделять в особый вид речи. Эти лингвистические особенности могут быть разделены по уровням языка, на которых они проявляются: фонетическом, морфологическом, синтаксическом и др. Рассмотрим эти особенности более подробно.

При устном общении с ребенком наиболее заметны фонетические особенности детской речи. Это объясняется тем, что у маленьких детей ограничены артикуляторные возможности. Даже в школьном возрасте одни дети картавят, другие - шепелявят, третьи вместо русского [л] произносят звук, близкий к [в] и т.п.

Для детской речи характерны перестановки слогов, например *салатка* – из *ласатка*, т.е. лошадка, *макейка* – из *камейка*, т.е. скамейка<sup>32</sup>. Имеются и грамматические особенности детской речи, например, неверные окончания при спряжении глаголов: *они плакают*, *я тебя искаю*, и др. (Смтр. Приложение II)

Р.М. Фрумкина отмечает, что наличие в речи маленького ребенка «взрослых» оборотов – структур с причастиями, сложноподчиненных предложений – еще не свидетельствует о том, что ребенок может активно и свободно пользоваться этими конструкциями. До известного возраста это всего лишь штампы, неосознанные подражания речи взрослых. Кроме того, важно помнить, что структуры, аграмматичные с точки зрения кодифицированного литературного языка, присутствуют в детской речи в силу ее разговорности, а значит – входят в ее норму<sup>33</sup>.

Яркой лексической особенностью детского языка является активное употребление гипокористической и уменьшительно-ласкательной лексики. В русском языке распространенной моделью вокатива в общении детей и лиц младшего возраста при обращении к

<sup>31</sup> Рубинштейн, С.Л. Основы общей психологии. СПб: Питер, 2000. – с. 325.

<sup>32</sup> Реформатский, А.А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 2007. – с. 210.

<sup>33</sup> Фрумкина, Р.М. Психоллингвистика. М.: Издательский центр «Академия», 2007. – с. 128.

взрослым родственникам является формула *дядя/тетя, бабушка (баба)/дедушка (деда)* + гипокористический антропоним (*дядя Вова, тетя Света, баба Галя, дедушка Сережа*). В некоторых случаях это обращение может быть адресовано друзьям семьи, хорошим знакомым<sup>34</sup>. Для русских детей типично называть друзей своих родителей *дядя Саша, тетя Катя, баба Валя* (последнее в случае обращения к пожилой женщине), при этом часто общение между ребенком и хорошо знакомым взрослым (не родственником) происходит «на ты».

По мнению М.Д. Воейковой, уменьшительно-ласкательные имена (диминутивы) являются одним из признаков специального «языка нянь» - того речевого регистра, который взрослые используют для общения с детьми и в детоцентрических ситуациях<sup>35</sup>. Обилие диминутивов в речи маленьких детей обычно объясняют тем, что взрослые, которые говорят с ребенком, злоупотребляют уменьшительно-ласкательными именами. Это свойство можно отнести к особенностям семейного общения, т.к. не в каждой семье принято использовать такой стиль. Существует также мнение, что обилие диминутивов скорее свойственно старшему поколению, в то время как родители, особенно молодые, избегают специального языка нянь. Однако даже в семьях, где «язык нянь» не поощряется, дети слышат больше диминутивов, чем взрослые.

Необходимо отметить такую яркую особенность детской речи, как активное словотворчество, очень распространенное явление у детей в возрасте 2-7 лет. Производимые детьми неологизмы служат своего рода «окошками», сквозь которые просвечивает внутренний

---

<sup>34</sup> Супрун, В.И. Особенности использования вокативных единиц в современном русском языке. Электронный научно-образовательный журнал ВГПУ «Грани познания». №5(10). [online]. [цит. июль – август 2011]. Доступ с WWW: [http://grani.vspu.ru/files/publics/240\\_st.pdf](http://grani.vspu.ru/files/publics/240_st.pdf)

<sup>35</sup> Воейкова, М.Д. Системно-грамматические функции диминутивов в усвоении русского языка ребенком [online]. [цит. июль 2012]. Доступ с WWW: <http://iling.spb.ru/grammatikon/child/vo.html>

механизм формирования грамматики детской речи<sup>36</sup>. В материале детского словотворчества обнаруживаются закономерности: проявление аналитических, дробящих процессов в отношении воспринимаемых словесных сигналов и последующее синтезирование образующихся элементов. В результате последовательного действия этих операций возникают оригинальные слова (детские неологизмы), а также скрыто формируются логические и грамматические словесные категории.

В последние годы обилие неологизмов при обсуждении «детской тематики» отмечается также и в речи молодых родителей, особенно матерей. Так, например, активные участницы разговоров на специализированных интернет-форумах, называют своих детей-младенцев *бэбиками* (от англ. *baby*), а еще не родившихся – *пузожителями* (от рус. простореч. *пузо – живот + житель*). Различные неологизмы используются и для обозначения определенных действий детей и с детьми (кормления, гигиенических процедур, естественных отправлений и т.п.).

Для матерей (в более редких случаях для отцов) характерно также употребление местоимения «мы» при сообщении о действиях ребенка, например, «мы покушали», «мы поспали» и даже «мы идем в школу», что говорит о том, что молодая мать, сконцентрированная на ребенке, склонна воспринимать себя и ребенка как единое целое.

## **2.4 Общие подходы к переводу тематической лексики**

Переводчикам часто приходится вносить свои коррективы при переводе исходного текста. Ведь если отправитель исходного текста считает нечто само собой разумеющимся, т. е. известным читателю исходного текста, то из этого не следует, что и для читателя перевода

---

<sup>36</sup> Ушакова, Т.Н. Теоретические основания возрастной психолингвистики // Онтогенез речевой деятельности: норма и патология / Под ред. Л.И. Беляковой. М.: Прометей, 2005, ч. 1. – с. 68.

– носителя другого языка и другой культуры это будет являться само собой разумеющимся. Для обеспечения адекватного понимания содержащейся в тексте информации переводчикам приходится использовать различные приемы, например, переводческий комментарий, пояснение, расширенный перевод, или напротив – опущение каких-то неизвестных получателю перевода деталей.

В целом в теории и практике перевода предлагаются различные способы перевода безэквивалентных единиц, а именно: калькирование, использование неполного аналога, транскрибирование/транслитерирование, описательный перевод<sup>37</sup>. Все эти способы в той или иной степени могут быть применимы и к переводу ласкательной лексики. В частности, перевод уменьшительно-ласкательных лексических единиц может осуществляться следующими способами:

1. Описательный перевод. Описательный перевод как способ передачи ласкательной лексики основан на том, что в любом языке существуют слова, обозначающие эмоциональное отношение говорящего к тем или иным предметам или явлениям – положительное или отрицательное. Часто положительное отношение связано с обозначением малого размера. Значение малого размера, например, в современном английском языке передается, как правило, сочетанием прилагательных *small, little, tiny* с объектом, который они определяют (*a small cake* – торт).

2. Транскрипция / транслитерация. Степень и качество, выражаемые русским формами Илюшечка или Надюшенька не могут быть адекватно переданы на другом языке<sup>38</sup>. Поэтому довольно часто используется прием транскрибирования или транслитерирования.

---

<sup>37</sup> Комиссаров, В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – с. 148.

<sup>38</sup> Эмоции в наших словах. Сложности перевода уменьшительно-ласкательных форм [online]. [цит. август 2011]. Доступ с WWW: <http://fridge.com.ua/2010/04/emotsii-v-nashih-slovah-slozhnosti-perevoda-umenshitelno-laskatelnyih-form/>

3. Использование уменьшительно-ласкательных форм, если они имеются в языке перевода.

4. Использование аналогов, имеющих значение эмоциональной оценки, которые могут использоваться для передачи соответствующих русских слов.

Анализ переводов свидетельствует о том, что самым распространенным оказывается перевод путем подбора соответствующего аналога на другом языке.

## 3 РУССКИЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

### 3.1 Беременность и роды

<b>Аборт</b>	искусственный; самопроизвольный (выкидыш); сделать а.
<b>Акушер – гинеколог / врач – акушер</b>	находиться под наблюдением врача- акушера
<b>Анестезия</b>	локальная (местная), общая; перидуральная (ПДА)
<b>Амниотический мешок</b>	
<b>Анализ</b>	выделений на флору; крови, мочи; на ТОРЧ – инфекции; цитология шейки матки;
<b>Бабка-повитуха (повивальная бабка)</b>	
<b>Беременность</b>	внематочная; действительная, ложная / мнимая; многократная; многоплодная; недоношенная / переношенная; патологическая; рискованная; трубная; физиологическая; определять сроки беременности; подтвердить беременность; прерывание беременности; признаки беременности; б. протекает без осложнений / с осложнениями;



	течение беременности; угроза прерывания беременности (угроза выкидыша);
<b>Боли, боль</b>	в крестце
<b>Больничн<u>ы</u>й лист</b>	оформить больничн <u>ы</u> й лист
<b>Б<u>ы</u>ть (наход<u>и</u>ться)</b>	в („интересном“) полож <u>е</u> нии
<b>В<u>а</u>куумн<u>ы</u>й колп<u>а</u>к</b>	в <u>ы</u> тянуть ребёнка с п <u>о</u> мощью в <u>а</u> куумного колп <u>а</u> ка из родов <u>о</u> го кан <u>а</u> ла
<b>Варикозное расширение вен</b>	
<b>Вес</b>	набр <u>а</u> ть, потер <u>я</u> ть, скин <u>у</u> ть
<b>Внутриутробн<u>ы</u>й возраст</b>	
<b>Вод<u>а</u></b>	в. о <u>к</u> олоп <u>л</u> одная; вод <u>ы</u> отошли; м <u>а</u> ловод <u>и</u> е ( <i>малое количество околоплодной жидкости</i> )
<b>В<u>ы</u>кидыш</b>	непроизвольн <u>ы</u> й; угроз <u>а</u> в <u>ы</u> кидыша
<b>В<u>ы</u>нашивать, в<u>ы</u>носить</b>	ребёнка
<b>Гипогалакт<u>и</u>я</b>	<i>(недостаточное количество молока у матери)</i>
<b>Грудн<u>а</u>я железу<u>а</u>, груд<u>ь</u></b>	болезненность груд <u>и</u> , воспал <u>е</u> ние грудн <u>о</u> й железу <u>ы</u> (мастит), закупорка протоков молочн <u>о</u> й железу <u>ы</u> , застой молока в груд <u>и</u> , измен <u>е</u> ние грудн <u>ы</u> х желёз; вкладыши для груд <u>и</u> ; груд <u>ь</u> / груд <u>и</u> закупорилась/ись, затвердела/и, набухла/и,

	напряглась/ись, потяжелела/и, располнела/и;
<b>Декрет, декретный отпуск</b>	дородовой / послеродовой; выйти в декрет / в декретный отпуск; оформить в декретный отпуск
<b>Детское место (послед)</b>	отделение детского места; последовые схватки для отделения плаценты; последовая (плацентарная) фаза; рождение детского места (последа);
<b>Диагностика</b>	медицинская, перинатальная, пренатальная, полная, ультразвуковая
<b>Диспансерный учёт</b>	постановка на диспансерный учёт по беременности
<b>Жидкость</b>	амниотическая, околоплодная
<b>Забеременеть</b>	
<b>Идентификационный поясок</b>	наложить идентификационный поясок на ручку / ножку новорождённого
<b>Измерять</b>	давление, окружность головы новорождённого, пульс, температуру
<b>Кесарево сечение</b>	появиться на свет путём кесарева сечения
<b>Консультант по грудному вскармливанию</b>	
<b>Кровь</b>	группа крови
<b>Лактация</b>	улучшить, усилить лактацию с помощью молокоотсоса

<b>«Лечь на сохранение»</b>	<i>озн. госпитализацию в случае, напр. рискованной беременности или угрозы прерывания беременности</i>
<b>Лоно</b>	лоно матери; в лоне; приникнуть к лону матери;
<b>Мастит</b>	
<b>Матка</b>	выпадение матки; дно матки, величина матки, высота дна матки, размер матки, стенка матки, форма матки, шейка матки; внутриматочная спираль; м. двурогая, спазматическая, чувствительная; маточные спазмы; сокращение матки, спазмы матки; строение матки;
<b>Медицинская/ий</b>	помощь, пункт, сестра
<b>Менструация, месячные менструальный цикл</b>	продолжительность, регулярность м. ц.
<b>Молозиво</b>	грудные железы выделяют молозиво; вытекание молозива; кормить новорождённого молозивом
<b>Молокоотсасыватель (молокоотсос)</b>	вакуумный, ручной, электрический; освободится от излишка молока с помощью молокоотсоса
<b>Молочница</b>	
<b>Надрез, разрез промежности (эпизиотома)</b>	защитить разрез / разрыв промежности

**Неонантолог**

**Новоиспечённая мама**

**Обследование**

брюшинное, гинекологическое, диагностическое, медицинское, о. пальпированием, перинатальное, полное, послеродовое, трансвагинальное, ультразвуковое; о. влагалища, матки, половых органов, органов малого таза, проходимости труб, шейки матки; подвергаться обследованию; послеродовое обследование;

**Околоплодная вода / жидкость**

вытекание, подтекание  
околоплодной воды / жидкости

**Осмотр**

на кресле

**Отечность**

верхних / нижних конечностей

**Отсосать / отсасывать**

амниотическую жидкость;  
слизь из носа и рта ребёнка

**Оформить**

больничный лист; в декретный отпуск

**Палата реабилитации**

**Первородка**

*женщина, рожая впервые*

**Первородная смазка**

*первородная смазка покрывает новорождённого ребёнка*

**Пероральный контрацептив**

<b>Плацента</b>	отделение плаценты; предлежание плаценты; приращение плаценты
<b>Плод</b>	выталкивание плода роженицей; движения плода; околоплодная вода, жидкость, оболочка; плодный монитор, пузырь; предлежание плода; прослушивать работу сердца плода; размер плода;
<b>Потуги</b>	вызвать / вызывать потуги; родовые потуги;
<b>Предлежание</b>	п. плода; п. головное, затылочное, лобное, ягодичное;
<b>Предродовое / ые</b>	обучение / курсы
<b>Пренатальная диагностика</b>	взятие кожи плода; взятие проб крови плода (кордоцентез); исследование крови матери для определения пола плода; исследование крови матери на содержание LCG; рентгенография (рентген); эхокардиография
<b>Приступ</b>	п. рвоты и тошноты (токсикоз)
<b>Противозачаточные таблетки (контрацептивы)</b>	

<b>Пуповина</b>	зажатие и подвязывание пуповины; обрезать, перевязать, перерезать, пересечь пуповину; п. пульсирует / пульсация пуповины
<b>Пушок</b>	тельце новорожденного покрыто пушком
<b>Разродиться</b>	разродиться двойней, девочкой, мальчиком; разродиться с трудом; роженица не может разродиться;
<b>Растяжки</b>	послеродовые
<b>Ребёнок идёт</b>	головкой, ягодицами (тазовые роды)
<b>Родзал, родильный зал</b>	
<b>Родильная /ый /ое</b>	р-ая комната, кровать, палата; р-ый дом (роддом), зал (родзал; р-ое отделение, учреждение;
<b>Родить, рожать</b>	в положенный срок, всрок, раньше срока; (не) доношенного ребёнка
<b>Родовая /ой /ые</b>	р-ая деятельность, травма; р-ой канал, шок; р-ые потуги, пути, схватки;
<b>Родовая деятельность</b>	недостаточная, слабая (родовая слабость)
<b>Родоразрешение</b>	
<b>Роды</b>	быстрые, в воде, действительные, естественные, запаздывающие (запоздалые), искусственные, на дому, мнимые, оперативные,

первые, поздние, преждевременные,  
самопроизвольные, стремительные,  
тазовые, тяжёлые;

вызывать роды;

исход родов (не) благополучный;

обезбаливание родов;

определить срок родов;

принимать роды;

родовой акт / акт родов;

родовые пути;

стимулировать роды;

течение родов; ход родов;

**Осложнения при родах:**

кесарево сечение, кровотечение,

многоводие, многоплодная

беременность, недостаточность

шейки матки, обвитие пуповиной шеи

плода (асфиксия), отслойка

плаценты, пороки развития матки,

предлежание плаценты,

преждевременное излитие

околоплодных вод, роды в тазовом

предлежании, слабая родовая

деятельность;

**Фазы родов:**

ф. раскрытия, переходная ф.,

ф. изгнания плода,

ф. отделения и выталкивания

плаценты (плацентарная ф.)

**Роженица**

палата для рожениц

<b>РН – конфликт</b>	
<b>РН – фактор</b>	отрицательный, положительный
<b>Снимок – сонограмма</b>	
<b>Спазмы</b>	спазмы матки / маточные спазмы; пик спазм;
<b>Специалист – генетик</b>	
<b>Становиться</b>	на учёт в женскую консультацию
<b>Степень недоношенности</b>	
<b>Стимулировать</b>	роды, родовую деятельность
<b>Судороги икроножных мышц</b>	
<b>Схватки</b>	интервалы между схватками; интенсивность, периодичность схваток; родовые схватки;
<b>Сцеживать</b>	с-ть грудь, молоко чем молокоотсосывателем / вручную; с-ться по часам;
<b>Сцеживаться</b>	сцеженное молоко;
<b>Тест</b>	тест ДНК, пренатальные тесты
<b>Тиреотропный гормон</b>	
<b>Токсикоз</b>	предтоксикозное состояние;
<b>Тошнота („утренняя болезнь“)</b>	
<b>Триместр</b>	первый, второй, третий
<b>Тужиться</b>	правильно, сильно
<b>УЗИ</b>	ультразвуковое исследование
<b>Ультрасонография</b>	брюшинная, трансвагинальная



<b>Утроба</b>	внутриутробное развитие; развитие ребёнка в утробе матери; чувствовать боль в утробе;
<b>Цитология</b>	ц. шейки матки
<b>Цифровая калъкоскопия</b>	
<b>Человеческий зародыш</b>	
<b>Чувство материнства / материнский инстинкт</b>	
<b>Шейка матки</b>	отёк шейки матки; раскрытие шейки матки; шейка матки раскрыта на 3 см; цитология шейки матки;
<b>Шкала Апгар</b> (смтр. Приложение III)	осмотр / оценка состояния ребёнка после рождения по шкале Апгар; показатели шкалы А.: дыхание, интенсивность крика, мышечный тонус, цвет кожи, частота сердцебиения
<b>Щипцы акушерские</b>	
<b>Экстракорпоральное оплодотворение (ЭКО)</b>	
<b>Эпидуральная (паравертебральная) анестезия</b>	
<b>Яичники</b>	

### 3.2 Развитие и поведение ребёнка

<b>Барахтаться / плескаться</b>	в бассейне, в ванной, в воде; дети барахтаются / плещутся в воде
<b>Вес</b>	ребёнок набирает вес / прибавляет в весе; вес при рождении
<b>Зубы</b>	коренные, молочные; клык, резец; зубы режутся / прорезывание зубов; кариес зубов; брекеты / пластинка для исправления неправильного прикуса; зубной врач / стоматолог
<b>Критерии оценивания новорождённого по Апгар-индексу (шкале):</b> <i>(смтр. Приложение III)</i>	дыхательные движения (А) частота сердцебиения, пульс (П) мышечный тонус (Г) внешний вид кожи / колорит (А) рефлекторная возбудимость (Р)
<b>Дыхательные движения:</b>	плоские, нерегулярные, хорошие, кричит
<b>Частота сердцебиения, пульс:</b>	слабый, выше
<b>Мышечный тонус:</b>	вялый, малоподвижный, активные движения
<b>Внешний вид кожи / колорит:</b>	бледный / голубоватый, тело розовое а конечности голубоватые
<b>Рефлекторная возбудимость:</b>	реакции нет, крик, мощный крик

<b>Обследования новорождённого:</b>	взять кровь на анализ, измерить окружность головы / черепа / грудной клетки, исследовать остаток пуповины, обследовать состояние тазобедренных суставов, проверить опускание яичка в мошонку, проверить положение зажима пупка, прочистить ротовую и носовую полость
<b>Плакать</b>	плакать ночи напролёт
<b>Ползать</b>	на животе, на карачках, на четвереньках
<b>Прикус</b>	п. молочный, постоянный назубная шина / пластинка для зубов для исправления неправильного прикуса
<b>Рефлексы новорождённых:</b>	безусловные, врождённые: рефлекс глотательный, защитный, мигательный, р. обхватывания (р. Моро), р. опоры, позотонический, р. „поиска груди“ (сосательный), р. ползания, хватательный, цепный, р. шагания (шаговый) / феномен шагания , шейно-тонический рефлекс
<b>Речь ребёнка:</b> (смтр. Приложение II)	агуканье, бормотание, гуление, лепет, лопотание; Ребёнок агукает / бормочет / гулит / лепечет / лопочет; картавить, шепелявить;

<b>Родиться / появиться на свет</b>	каким доношенным/ой, недоношенным/ой; как всрок, в положенный срок, раньше срока
<b>Родничок</b>	боковой, большой, задний, затылочный, лобный, малый, передний; родничковое место; роднички вдавлены внутрь, выпуклы, натянуты; вздутие, напряжение родничков; роднички закрываются, зарастают, затягиваются
<b>Садиться</b>	на корточки
<b>Сосать</b>	ребёнок сосёт грудь / кулачок / палец / соску
<b>Стадии психомоторного развития:</b>	Ребёнок учится: поднимать головку лёжа на животике, держат головку, поворачиваться самостоятельно, сидеть, ползать, вставать, стоять, ходить
<b>Уровни физиологического развития: зрения, слуха, речи, социального поведения:</b>	Ребёнок: визжит, играет в прятки, кивает головой, машет ручкой, оглядывается, ощупывает своё лицо / руки / тело, переворачивается с живота на спину, ползает на животе / на карачках / на четвереньках, приподнимает головку, прислушивается к голосам / звукам / шуму, разделяет тона, распознаёт

голоса, реагирует на раздражитель рефлексорными движениями, сидит свободно, следует взглядом за яркими предметами, смеётся, сосёт пальцы рук и ног, стоит свободно, стыдится посторонних, тащит (берёт) всё в рот, тянет за скатерть, тянет ножки к лицу / рту, улыбается своему отражению в зеркале, хлопает в ладоши

**Садиться на корточки**

**Удерживать** равновесие

**Шалить**

**Шлёпнуться на попу  
(упасть)**

**Ясли** детские, заводские, круглосуточные, недельные

### 3.3 Предметы ухода за ребёнком

**Автомобильное кресло  
(автокресло)** для новорождённого, для ребёнка до года, для ребёнка до 3 и более лет

**Бутылочка** для воды (сока), для молока, для молочной смеси; пластмассовая, стеклянная; без мерных делений / с делениями, с мерной, сенсорной шкалой; с ручками; с узким / широким горлышком;

	<p>кипятить бутылочки;  надеть на б. соску;  подогреватель для бутылочек  (дорожный);  стерилизатор для бутылочек,  стерилизовать бутылочки в кипящей  воде;  теплостойкость бутылочки;  термос (дорожный) для бутылочек;  щипцы для удерживания бутылочек  при горячей стерилизации;</p>
<b>Ванночка</b>	<p>пластмассовая, эмалированная;  с гладкими стенками, с нескользким  дном;</p>
<b>Весы</b>	<p>аналоговые (классические),  электронные</p>
<b>Вожжи</b> <i>(для первых шагов ребёнка)</i>	<p>в. для прогулок</p>
<b>Воронка</b>	<p>дозировочная</p>
<b>Гребень, расчёска</b>	<p>гребень с закруглёнными зубьями</p>
<b>Зубное кольцо</b>	<p>латексное, пластмассовое,  резиновое</p>
<b>Инкубатор</b>	<p>поместить недоношенного ребёнка в  инкубатор</p>
<b>Качели</b>	<p>воздушные, высокие, низкие;  для дома, для улицы;  качаться на качелях</p>
<b>Кенгуру (рюкзак-кенгуру)</b>	

**Колыбель, колыбелька  
(люлька)**

деревянная, качающаяся,  
на колёсиках, переносная / люлька-  
переноска

**Коляска**

всесезонная, зимняя, летняя;  
лежачая, сидячая; открытая,  
закрытая; прогулочная / спортивная  
(„багги“); складывающаяся;  
коляска „3 в 1“: с люлькой,  
прогулочным блоком и  
автопереноской;  
коляска для двойни;  
коляска-трость (с механизмом  
складывания);  
с глубокой люлькой;  
с обивкой из моющегося материала;  
с поворачивающимися колёсами;  
с регулируемой по высоте ручкой;  
к. раскладывается / складывается,  
скрипит;  
откинуть верх коляски;

**Аксессуары для коляски:**

вкладыш для коляски, защитный  
отстёгивающийся капюшон,  
защитный чехол для ножек, козырёк  
от солнца, москитная сетка, муфта  
для рук, педальный тормоз для  
колёс, сумка на коляску, чехол –  
дождевик, чехлы на колёса, чехол  
для коляски

**Комод**

для детских вещей

<b>Креслице / кресло / подставка</b>	креслице для кормления; подставка для купания; к. матерчатое, пластмассовое; к. прогулочное; креслице-качалка
<b>Кроватка</b>	качающаяся, на колёсиках; с опускающейся / неопускающейся решёткой; с переставляемым по высоте матрацем;
	<b>Комплект в кроватку:</b> бортик в кроватку („бампер“), балдахин, наволочка, одеяло, пододеяльник, подушка, простыня
<b>Лежак, лежачок</b>	
<b>Ложка</b>	дозировочная / мерная; для отмерения смеси
<b>Люлька (колыбелька)</b>	
<b>Манеж, манежик</b>	деревянный, металлический, переносной, складной, цветной, шестигранный; посадить ребёнка в манеж; ребёнок передвигается в манеже
<b>Матрас, матрац</b>	м. набит конским волосом/мочалкой/ травой; покрыть м. клеёнкой / простыней; м. переворачивать, проветривать, сушить
<b>Массажный мяч /мячик</b>	
<b>Мерная кружка</b>	с делениями / со шкалой;



<b>Молокоотсасыватель (молокоотсос)</b>	вакуумный; для сцеживания молока; освободиться от излишка молока с помощью м.;
<b>Одеяло, одеяльце</b>	антиаллергическое, байковое, ватное, вязаное, пуховое, синтетическое, фланелевое, хлопковое, шерстяное; о. для „выхода в свет“; о. для пеленания; заворачивать ребёнка в одеяло / обернуть ребёнка одеялом; надеть пододеяльник на одеяло;
<b>Пеленальник (пеленальный стол)</b>	без бортиков, с бортиками
<b>Переносная корзина / сумка</b>	
<b>Подогреватель для бутылочек</b>	водяной, электрический
<b>Поильник</b>	пластмассовый, стеклянный
<b>Прорезыватель</b>	латексный, пластмассовый, резиновый
<b>Прыгунки</b>	
<b>Пустышка</b>	анатомической формы, классическая, латексная, ортодонтическая, резиновая; держатель для пустышек; футляр для пустышек;
<b>Радионяня</b>	
<b>Рожок</b>	без делений, с делениями;

	<p>для воды (сока), для молока,  для молочной смеси;  пластмассовый, стеклянный</p>
<b>Слинг</b>	<p>поместить ребёнка в слинг</p>
<b>Соска</b>	<p>анатомической формы,  антиколиковая, из каучука,  классическая (стандартная),  круглая, латексная, ортодонтическая,  регулируемая, резиновая, с  вентиляционным отверстием,  силиконовая, с переменным потоком,  стеклянная, эргономической формы;  защитный колпачок для соски;  надеть с. на бутылочку;  соска-пустышка;  пробойник для увеличения  отверстия в соске;  футляр для соски;</p>
<b>Стерилизатор</b>	<p>с автоматическим выключением;  электрический</p>
<b>Стульчик</b>	<p>высокий, деревянный, жёсткий,  мягкий, низкий, пластмассовый</p>
<b>„Сумка-карман“</b>	<p>для ношения ребёнка на груди</p>
<b>Сухой бассейн</b>	<p><i>бассейн, заполненный  пластмассовыми шариками; служит  для игр, а также для массажа и  специальных упражнений для детей.</i></p>
<b>Термометр</b>	<p>классический, медицинский,  стеклянный с ртутным  столбиком, цифровой (дигитальный);</p>

для измерения температуры воды /  
помещения / тела ребёнка;  
поставить термометр под мышку

**Ходунки**

**Чашка-непроливайка  
(чашка с защитной  
крышечкой)**

### 3.4 Предметы детской гигиены

**Аспиратор**

для одсасывания слизи из носа /  
назальный

**Баллончик / груша для  
клизмы**

резиновый/ая

**Борная вода**

борная вода для обработки пупка

**Ванна, ванночка**

пластмассовая, эмалированная;  
ошпарить в. перед первым купанием

**Гель**

детский

**Гнейс**

антигнейсовое средство;  
избавиться от гнейса

**Горшок**

металлический, ночной,  
пластмассовый;  
приучать ребёнка к горшку;  
ребёнок просится на горшок;  
садить ребёнка на горшок;  
стульчик для горшочка;  
ходить на горшок;

**Губка**

натуральная;  
продезинфицировать г. кипятком;

## **Детское масло**

## **Детское сиденье на унитаз**

### **Ёрш, ёршик**

для мытья бутылочек;  
удаляет остатки молока в бутылочке

### **Клеёнка**

водонепроницаемая, защитная;  
защитить, покрыть матрац клеёнкой

### **Клизма**

лекарственная, питательная,  
очистительная;  
баллончик / груша для клизмы;  
поставить клизму;

### **Крем**

к. детский; к. под подгузник

### **Марля**

марлевая повязка, прокладка

### **Мочалка**

для купания

### **Мыло**

детское, (не) щелочное;  
намыливать ребёнка мылом

### **Ножницы**

н. с закруглёнными концами,  
с тупыми концами;  
подрезать / стричь ногти

### **Памперс**

### **Пелёнка**

байковая, из льна, из хлопка,  
из хлопчатобумажной марли,  
махровая, непромокаемая  
п. на матрац, одноразовая,  
ситцевая, полотняная, тёплая,  
тканевая, тонкая, фланелевая,  
хлопчатобумажная;  
гладить пелёнки;  
завернуть ребёнка в пелёнку  
(пеленать ребёнка);

кипятить пелёнки;  
перепеленывать ночью;  
поменять пелёнку;  
стирать пелёнки;  
пелёночный дерматит;  
„Выйти из пелёнок“ (фразеол.) –  
*стать взрослым, самостоятельным;*  
„С пелёнок“ - с раннего возраста;  
„Я умею кататься на лыжах с пелёнок“

**Пена / пенка**

для купания

**Перевязочный материал**

для пупка

**Подгузник**

бумажный, впитывающий влагу,  
из хлопчатобумажного трикотажа,  
марлевый, матерчатый,  
многоразовый / одноразовый,  
непромокаемый;  
моющиеся непромокаемые  
подгузники - штанишки;  
п. с тесёмками для завязывания;  
п. впитывает влагу;  
п. (не) протекает;  
сменить подгузник;

**Полотенце**

вафельное, махровое,  
хлопчатобумажное;  
купальное с капюшоном;

**Присыпка (тальк)**

пользоваться присыпкой;  
присыпать тальком опрелости в  
промежностях;

**Прокладка**

марлевая, хлопчатобумажная;  
п. предохранит ребёнка от потения

<b>Салфетки</b>	гигиенические, детские
<b>Соль для купания</b>	
<b>Пудра</b>	п. для пупочной ранки; припудрить пудрой складки кожи / опрелости;
<b>Стерилизация</b>	с. чем антисептиком, водяным паром, кипячением; с. нагреванием в микроволновой печи; с. холодная;
<b>Трусики</b>	непромокаемые, одноразовые
<b>Шампунь</b>	ш. щиплет глаза
<b>Щёточка</b>	для массажа дёсен; для мытья бутылочек / сосок;

### 3.5 Детская одежда

<b>Башмачки (пинетки)</b>	вязанные, плетёные
<b>Боди</b>	
<b>Босоножки</b>	на застёжках, на липучках; ортопедические
<b>Ботинки, ботиночки</b>	зимние, осенние; кожаные, матерчатые, ортопедические; на застёжках, на липучках, на шнуровке; зашнуровывать ботинки
<b>Валенки</b>	без калош, с калошами

<b>Варежки</b>	вязанные, плетённые, тёплые; зимние, осенние
<b>Вещи на вырост</b>	малыш вырос из вещей; покупать вещи на вырост
<b>Вкладыш в конверт</b>	войлочный, пуховый, фланелевый
<b>Колготы, колготки</b>	капроновые, нейлоновые, шерстяные; тёплые, тонкие
<b>Комбинезон</b>	зимний, летний, осенний; тёплый, тонкий; раздельный, цельный
<b>Комплект</b>	для выписки из роддома; крестильный
<b>Конверт</b>	вкладыш в конверт; к. для выписки из роддома; к. зимний, летний, осенний; нарядный
<b>Кофточка</b>	вязаная, ситцевая, с начёсом, тёплая, тонкая, трикотажная, фланелевая, хлопчатобумажная, шерстяная
<b>Лосины</b>	вязанные, тёплые, тонкие, трикотажные, шерстяные
<b>Нагрудник (слюнявчик)</b>	из клеёнки, махровый, нейлоновый; н. защищает одежду от загрязнения пищей / слюной
<b>Носки, носочки</b>	вязанные, тёплые, тонкие, трикотажные, шерстяные
<b>Панамка</b>	кружевная, летняя, с козырьком

<b>Пижама, пижамка</b>	с зашитыми концами для ног; с цельнокроеными мешочками для ступней
<b>Пинетки</b> <i>(вязаные "ботиночки" для малыша, который еще не ходит)</i>	вязаные, тёплые, тонкие, трикотажные, шерстяные
<b>Платье</b>	в горошек, кружевное, летнее, нарядное, тёплое
<b>Ползунки</b>	с начёсом, тёплые, тонкие, трикотажные, фланелевые, хлопчатобумажные
<b>Распашонка</b>	крестильная; с зашитыми рукавами; ситцевая, трикотажная, фланелевая, хлопчатобумажная; тёплая, тонкая, холодная; комплект распашонок для новорождённого; лежать в одной распашонке; поддеть распашонку под что-л.;
<b>Рейтузы</b>	вязаные, тёплые, хлопчатобумажные, шерстяные;
<b>Рубашка</b>	ночная; крестильная; байковая, ситцевая, трикотажная, фланелевая, хлопчатобумажная (х/б), шерстяная;
<b>Рубашка-распашонка</b>	в виде кимоно, завязывающаяся сзади, на бретельках, надеваемая через голову,



	с длинными / короткими рукавами, с застёжкой между ног;
<b>Рукавички</b>	вязанные, плетёные, тёплые; зимние, осенние;
<b>Сандалии, сандалики</b>	закрытые, открытые; ортопедические; на застёжках, на липучках; с жёсткой пяткой
<b>Сапоги, сапожки</b>	зимние, осенние; замшевые, кожаные, резиновые
<b>Свитер</b>	
<b>Слип</b>	
<b>Слюнявчик (нагрудник)</b>	надеть слюнявчик при кормлении
<b>Спальный мешок</b>	без / с рукавами
<b>Тапочки, тапки</b>	домашние; кожаные, матерчатые; на застёжках, на липучках
<b>Трусы, трусики</b>	непромокаемые, хлопчатобумажные
<b>Халат, халатик</b>	байковый, банный (для купания / купальный), домашний; атласный, махровый, ситцевый; тёплый, тонкий; укутать малыша в халат
<b>Чепчик</b>	вязанный, шерстяной; тёплый, тонкий; нарядный
<b>Шапочка</b>	байковая, шерстяная; вязаная; зимняя, осенняя; нарядная; тёплая, тонкая

<b>Шарф, шарфик</b>	в <u>яз</u> анный, плетённый, тёплый
<b>Шорты</b>	для д <u>ев</u> очек, для м <u>аль</u> чи <u>ков</u>
<b>Штанишки</b>	для у <u>лиц</u> ы, дом <u>аш</u> ние, тёплые

### 3.6 Действия по уходу за ребёнком

**Баловать**

**Баюканье**

**Баюкать (качать, укачивать)**

**Водиться (возиться, нянчиться)** с ребёнком

**Высаживать (садить)** ребёнка на горшок

**Выхаживать** больного ребёнка, недоношенного ребёнка

**Вычесать** гнейс чем мягкой щёткой

**Гулять** гулять с ребёнком на свежем воздухе;

**(выгуливать, прогуливать кого )** ребёнка;

**Прогулка**

**Закалять** имунную систему, нервную систему ребёнка

**Закапывать** глазки, носик, ушки

<b>Измерить / измерять</b>	о <u>к</u> руж <u>н</u> ость г <u>о</u> лов <u>ы</u> / груд <u>н</u> ой клет <u>к</u> и новорожд <u>ё</u> нного; тем <u>п</u> ерату <u>р</u> у т <u>е</u> ла <u>г</u> де / <u>к</u> ак в п <u>а</u> ховом с <u>г</u> иб <u>е</u> / под м <u>ы</u> шкой / рект <u>а</u> льно (через зад <u>н</u> ий прох <u>о</u> д / прямую киш <u>к</u> у);
<b>Качать, укачивать (баюкать)</b>	
<b>Купать</b>	в марган <u>ц</u> овке, в отв <u>а</u> рах из трав
<b>Лелеять</b>	
<b>Носить</b>	мал <u>ы</u> ша в сли <u>н</u> ге
<b>Няньчить кого няньчиться с кем (возиться с кем)</b>	ня <u>н</u> ьчить реб <u>ё</u> нка / ня <u>н</u> ьч <u>и</u> ться с реб <u>ё</u> нком
<b>Массировать</b>	д <u>ё</u> сна, жив <u>о</u> т <u>и</u> к, спи <u>н</u> ку
<b>Обработать</b>	ран <u>у</u> , пора <u>ж</u> ённое м <u>е</u> сто, пуп <u>о</u> вину (пуп <u>о</u> к), цара <u>п</u> ину; ч <u>е</u> м антис <u>е</u> птиком, б <u>о</u> рной вод <u>о</u> й, зел <u>ё</u> нкой, й <u>о</u> дом, й <u>о</u> досод <u>е</u> ржа <u>щ</u> им раств <u>о</u> ром, пере <u>к</u> исью вод <u>о</u> р <u>о</u> да, раств <u>о</u> ром со <u>д</u> ы, спи <u>р</u> том;
<b>Оградить</b>	мал <u>ы</u> ша от опас <u>н</u> ости
<b>Окрестить</b>	о. новорожд <u>ё</u> нного
<b>Отсосать / отсасывать</b>	сли <u>з</u> ь из н <u>о</u> са и р <u>т</u> а реб <u>ё</u> нка
<b>Отшлёпать</b>	о. по п <u>о</u> пе / п <u>о</u> пке

<b>Оформить</b>	в детский сад, в ясли
<b>Пеленать</b>	свободно, туго; спать спеленатым;
<b>Переодевать</b>	
<b>Петь</b>	колыбельную
<b>Поддерживать</b>	головку новорождённого
<b>Подмывать</b>	п. ребёнка; п. девочек спереди-назад;
<b>Подобрать</b>	смесь искусственнику
<b>Подрезать / стричь</b>	волосы, ногти
<b>Подхватить</b>	п. ребёнка под мышки
<b>Ползать</b>	на карачках, на четвереньках
<b>Помазать</b>	ссадину зелёной, йодом, перекисью водорода
<b>Поменять</b>	пелёнку, подгузник
<b>Поместить</b>	ребёнка в инкубатор для недоношенных
<b>Посещать</b>	детский сад, ясли
<b>Поставить</b>	свечку от запора
<b>Приласкать, приголубить</b>	
<b>Припудрить</b>	присыпкой опрелости / складки кожи
<b>Приучать</b>	п. ребёнка к горшку
<b>Проводить</b>	профилактику глистных инвазий
<b>Промывать / промыть</b>	глазки, пупочную ранку
<b>Развивать</b>	воображение, координацию движений, мелкую моторику, наблюдательность, ориентацию в

	пространстве, словарный запас, умение концентрировать внимание, фантазию
<b>Разминать</b>	ножки, ручки
<b>(С)делать</b>	клизму, примочки, травяные ванночки
<b>Сидеть с ребёнком</b>	озн. быть в декретном отпуске (в декрете)
<b>Смазать, смазывать</b>	с. кожные складки вазелином, кремом
<b>Соблюдать</b>	режим дня; режим сна и бодрствования; режим питания;
<b>Сон („Тихий час“)</b>	дневной, ночной, послеобеденный; раздельный, совместный (с матерью)
<b>Тетёшкать кого</b>	
<b>тетёшкаться с кем</b>	
<i>(просторечное)</i>	
(нянчить/ся, забавлять; чрезмерно заботиться, опека́ть кого)	
<b>Укачивать (баюкать)</b>	
<b>Укладывать</b>	у. в постель; у. спать;
<b>Успокоить, утешить</b>	у. ребёнка, когда он плачет
<b>Ухаживать</b>	за кожей, за ребёнком
<b>Учить ребёнка</b>	вставлять на ножки; держат / поднимать головку; поворачиваться на спинку / животик;

	полз <u>а</u> ть на кар <u>а</u> чках / на четвер <u>е</u> ньках; прос <u>и</u> ться на горш <u>о</u> к, ход <u>и</u> ть
<b>Ход<u>и</u>ть</b>	на горш <u>о</u> к; „по больш <u>о</u> му“, „по мал <u>е</u> нькому“;
<b>Щекот<u>а</u>ть</b>	щ. подмыш <u>е</u> чные впа <u>д</u> ины / под мыш <u>к</u> ами; щ. реб <u>ё</u> нка;

### 3.7 Детское питание

<b>Ввод<u>и</u>ть, дават<u>ь</u> прик<u>о</u>рм / прикарм<u>л</u>ивать</b>	
<b>Вскарм<u>л</u>ивание</b>	ест <u>е</u> ственное (грудн <u>о</u> е), искус <u>с</u> ственное; прерыв <u>а</u> ние грудн <u>о</u> го вскарм <u>л</u> ивания
<b>Вскарм<u>л</u>ивать</b>	
<b>Выпл<u>ё</u>вывать</b>	пи <u>щ</u> у
<b>Докарм<u>л</u>ивать</b>	см <u>е</u> сью, сце <u>ж</u> енным мол <u>о</u> ком; с по <u>м</u> ощью пипет <u>к</u> и, шпри <u>ц</u> а без иг <u>л</u> ы;
<b>Док<u>о</u>рм</b>	см <u>е</u> с <u>е</u> вый / д.см <u>е</u> сью
<b>Доп<u>а</u>ивать</b>	искус <u>с</u> твенников вод <u>о</u> й, см <u>е</u> сью, со <u>к</u> ом
<b>К<u>а</u>ша</b>	ман <u>н</u> ая, (ман <u>н</u> ая круп <u>а</u> ), овс <u>я</u> ная, рис <u>о</u> вая, яч <u>м</u> енная
<b>Корм<u>и</u>ть</b>	груд <u>ь</u> ю, „Д <u>е</u> тским пит <u>а</u> нием“, к <u>а</u> шей; из бут <u>ы</u> лочки, с лож <u>е</u> чки; по час <u>а</u> м;

	лѐжа / с <u>и</u> дя;
<b>Кормл<u>е</u>ние</b>	ест <u>е</u> ственное (груд <u>н</u> ым мол <u>о</u> ком), искус <u>с</u> твенное; по треб <u>о</u> ванию, по реж <u>и</u> му;
<b>Кормя<u>щ</u>ая ма<u>м</u>а</b>	
<b>Молок<u>о</u></b>	м. гомогениз <u>о</u> ванное, груд <u>н</u> ое, натур <u>а</u> льное, ко <u>з</u> ье, концентрир <u>о</u> ванное, кор <u>о</u> вье, м. корми <u>л</u> ицы, мат <u>е</u> ринское, пар <u>н</u> ое, пастериз <u>о</u> ванное, порошк <u>о</u> вое (сух <u>о</u> е), разливн <u>о</u> е, сгущѐнное, (трѐх) процентной жирности, цел <u>ь</u> ное; молокообраз <u>о</u> вание;
	<i>«всос<u>а</u>ть с мол<u>о</u>ком ма<u>т</u>ери» ( – это выражение символиз<u>и</u>рует приобретение каких-либо качеств с раннего детства);</i>
	м. кипят <u>и</u> ть, подогр <u>е</u> вать, сцеж <u>и</u> вать; образов <u>а</u> ние и выдел <u>е</u> ния мол <u>о</u> ка (лакт <u>а</u> ция); м. образ <u>о</u> вывается в мол <u>о</u> чных жел <u>е</u> зах; м. циркулир <u>у</u> ет по мол <u>о</u> чным прот <u>о</u> кам; самопроизвольное теч <u>е</u> ние мол <u>о</u> ка меж <u>д</u> у кормл <u>е</u> ниями; у ма <u>м</u> ы прибыв <u>а</u> ет м.;
<b>Отлуч<u>а</u>ть, отлуч<u>и</u>ть от груд<u>и</u></b>	<i>(перест<u>а</u>ть корм<u>и</u>ть мл<u>а</u>д<u>е</u>нца груд<u>ь</u>ю)</i>

<b>Подобрать</b>	искусственное питание, смесь искусственнику
<b>Прикладывание, прикладывать к груди</b>	по режиму, по требованию
<b>Ребёнок учится пищу:</b>	глотать, жевать, направлять п. в рот рукой, нюхать п., ощупывать п., пережёвывать п., пользоваться ложечкой
<b>Смесь</b>	адаптированная, безлактозная, гипоаллергенная, комбинированная, молочная, на основе коровьего молока, на основе сои, с галактомананом, с лактулозой, сухая, фруктовая

### 3.8 Игрушки и игры

#### Аттракционы

„Бэбикар“

**Бубенцы, бубенчики** мелодичные

**Бусы – шнуровка**

**Ванька-встанька**

**Ведёрко**

**Велосипед** двухколёсный, трехколёсный, четырёхколесный

**Вертушка** на велосипед, на коляску



<b>Вкладыши</b>	деревянные, пластмассовые
<b>Гимнастический мат</b>	
<b>Гирлянда</b>	на коляску, на кроватку
<b>Горка</b>	деревянная, железная, ледяная, пластмассовая, снежная
<b>Грабли, грабельки</b>	
<b>Детская площадка</b>	
<b>Забивалка</b>	
<b>Играть</b>	в войнушки, в догонялки, в дочки – матери, в жмурки, в игры, в куклы, в ладушки, в прятки, в снежки в футбол, в шахматы, в шашки
<b>Игровая</b>	комната, площадка
<b>Игрушка-каталка (качалка)</b>	
<b>Игрушки</b>	заводные, интерактивные, музыкальные, мягкие, плавающие (для ванной), развивающие, резиновые; и. мягкие: из махровой ткани, из меха, из плюша; и. на коляску, на кроватку;
<b>Игрушки на коляску</b>	музыкальная дуга; подвеска на коляску
<b>Игрушки на кроватку</b>	музыкальная мобиль; и. развивают зрительную координацию;
<b>Игры</b>	в мяч, компьютерные, на свежем воздухе, настольные, пальчиковые,

	подвижные, развивающие, тихие; И. развивают мелкую моторику, координацию движений, творческое мышление;
<b>Измерительная планка</b>	для определения роста ребёнка
<b>Интерактивные игрушки</b>	И. и. знакомят ребёнка с причинно- следственной связью
<b>Калейдоскоп</b>	
<b>Карусель</b>	воздушная; кататься на карусели
<b>Качалка</b>	лошадка-качалка
<b>Качели</b>	
<b>Качели – прыгунки</b>	
<b>Книжечка-пищалка</b>	непромокаемая
<b>Коврик</b>	музыкальный, развивающий; с дугой / со съёмной аркой;
<b>Кольцо для жевания (Колечко-прорезыватель)</b>	водный, пластмассовый; к.-п. массирует дёсна; к.-п. помогает прорезыванию зубов; ребёнок пробует к.-п. на зуб;
<b>Конструктор</b>	деревянный, металлический, пластмассовый
<b>Коньки</b>	ледяные, роликовые
<b>Краски</b>	пальчиковые
<b>Кубики</b>	деревянные, пластмассовые; собирать пирамиду из кубиков
<b>Кукла</b>	

<b>Ледянка</b>	деревянная, пластмассовая
<b>Лопатка</b>	деревянная; для песка, для снега; пластмассовая
<b>Лыжи</b>	деревянные, пластмассовые
<b>Матрёшка</b>	
<b>Машинка</b>	
<b>Машинка-самокат</b>	
<b>Мозаика</b>	
<b>Музыкальная карусель (мобиль)</b>	на кроватку; М. к. развивает зрительную координацию
<b>Мыльные пузыри</b>	пускать мыльные пузыри
<b>Мякиши (мягкие игрушки)</b>	
<b>Мяч, мячик</b>	гимнастический, красочный, надувной, резиновый, цветной
<b>Наклейки</b>	
<b>Неваляшка</b>	<i>качающаяся игрушка, которую невозможно уложить или поставить</i>
<b>Паззлы</b>	деревянные, картонные, мягкие, пластмассовые
<b>Паровоз</b>	п. пытит
<b>Паровоз-самокат</b>	
<b>Песочница</b>	играть(ся) в песочнице; делать, лепить, куличики в песочнице

<b>Пестушки: (Потешки)</b>	„Коза рогатая“ „Ладушки-ладушки“ (смтр. Приложение IV) „Сорока-ворона“ (смтр. Приложение IV)
<b>Пирамидка</b>	
<b>Пищалка</b>	пластмассовая, резиновая
<b>Погремушка</b>	на коляску; пластмассовая, резиновая; п. вибрирует, гремит, жужжит, звенит, крутится, пищит, шуршит, щёлкает; п. формирует музыкальное / слуховое / цветозрительное восприятие; п. развивает зрительную координацию / мелкую моторику / тактильные ощущения;
<b>Потешки</b>	при кормлении, при купании, при одевании
<b>Раскидайчик</b>	мячик на резиночке
<b>Раскраска</b>	
<b>Самокат</b>	
<b>Санки</b>	без спинки / со спинкой; для горки
<b>Свистулька</b>	глиняная, детская, керамичная, свистулька-петушок
<b>Скакалка / прыгалки</b>	верёвочная, пластиковая
<b>Собирать</b>	с. пирамидку из кубиков
<b>Совок, совочек</b>	деревянный, пластмассовый
<b>Стрелялка</b>	
<b>Стучалка</b>	

Трещотка	
Флажок	
Формочки	для песка / песочные
Центр	игровой, музыкальный, развивающий
Шнуровки	с помощью шнуровки можно: завязывать, нанизывать, продевать что бусы, колечка, кружочки; бусы – шнуровка;
Юла (волчок)	

### 3.9 Ласковые обращения к ребёнку

Ванька-встанька	1. обращение к ребёнку по имени Ваня (шутл.); 2. название игрушки-неваляшки (качающаяся игрушка, которую невозможно уложить или поставить);
Дочь	доча, доченька, дочура, дочурка
Зайка, зайка	
Золотко, золотце	
Карапуз, карапузик	
Котёнок, котик	
Крикун, плакса	
Кроха, крошечка, крошка	
Лапушка	
Ласточка	

**Маленькая / маленький**

**Малыш / малышка**

**Малютка**

**Непоседа**

непоседливый ребёнок

**Озорник**

**Птичка**

**Пупсик**

**Пусенька / пусик**

**Радость моя**

**Ребёнок**

дитя, малыш, малютка, чадо;

плод, новорождённый, грудной  
ребёнок (младенец), ползунок,  
дошкольник, школьник;

малолетний, малолеток, малец;

мальчик, мальчишка, мальчуга,  
мальчуган;

девочка, девчушка;

дети, детвора;

(\*\* негат. значение – вылупок, исчадие,  
отпрыск, отродье, порождение, птенец)

**Родная моя / родной мой**

**Рыбка**

**Сладкая моя / сладкий мой**

**Солнышко**

**Сын** сына, синишка, сынок, сыночек, сынүля

**Умнечка**

**Хорошая моя / хороший мой**

### 3.10 Неологизмы языка материнских Интернет-форумов<sup>39</sup>

**Апгарчик** *условная шкала Апгар, которая используется для первичной оценки физического состояния новорождённого*

**Бебик, бэбик** *ребёнок*

**Бебики, бэбисы** *дети*

**Вкусняшка** *что-то вкусное, чем кормят ребёнка*

**Годовасик, годовас** *ребёнок в возрасте 1 года*

**Голопоп** *не одетый ребёнок*

**Голопопие** *отказ от одевания младенца дома (иногда и на улице)*

**Грудничок** *грудной ребёнок*

**Детёныш** *ребёнок*

**Деть** *ребёнок*

**Дошколёнок** *ребёнок дошкольного возраста, т.е. от года до 6-7 лет*

**Дудонить сосу** *сосать пустышку*

---

<sup>39</sup> В этом и следующих разделах даются пояснения значений слов и аббревиатур

<b>Ест<u>е</u>ственник</b>	<i>ребёнок, находящийся на грудном (естественном) вскармливании</i>
<b>Инсемена<u>ш</u>ка</b>	<i>ребёнок, зачатый с помощью искусственного введения спермы в матку</i>
<b>Искусственник</b>	<i>ребёнок, находящийся на искусственном вскармливании</i>
<b>Капризу<u>л</u>я</b>	<i>каприз<u>н</u>ый ребёнок</i>
<b>Карапу<u>з</u>, карапузик</b>	<i>маленький ребёнок</i>
<b>Кенгуру<u>ш</u>ка</b>	<i>рюкзак-кенгуру</i>
<b>Кесар<u>ё</u>нок</b>	<i>ребёнок, родившийся в результате кесарева сечения</i>
<b>Комб<u>е</u>з</b>	<i>комбинезон</i>
<b>Кормит<u>ь</u> с<u>и</u>сей</b>	<i>кормит<u>ь</u> ребёнка грудью</i>
<b>Кормя<u>ш</u>ечка, кормя<u>ш</u>ка</b>	<i>женщина, кормящая ребёнка грудью</i>
<b>Кушат<u>ь</u> ма<u>м</u>у</b>	<i>кормиться грудным молоком (о ребёнке)</i>
<b>Ля<u>л</u>ька, ля<u>л</u>ечка</b>	<i>грудной ребёнок</i>
<b>Ма<u>с</u>ик, ма<u>с</u>ька, ма<u>с</u>юн</b>	<i>маленький ребёнок</i>
<b>Пока<u>к</u>, пока<u>к</u>и, покаку<u>ш</u>ки</b>	<i>естественные отправления ребёнка</i>
<b>Ползуно<u>к</u></b>	<i>ребёнок, который ещё не ходит, а ползает</i>
<b>Полурос<u>л</u>ик</b>	<i>ребёнок от 3 до 7 лет</i>
<b>Полуторагодо<u>в</u>ас, полуторагодо<u>в</u>асик</b>	<i>ребёнок в возрасте 1,5 лет</i>
<b>Порасту<u>ш</u>ечки</b>	<i>дети младшего дошкольного</i>



	<i>возраста</i>
<b>Почемучка</b>	<i>ребёнок, часто спрашивающий, употребляя слово „Почему“</i>
<b>Пузожител<u>ь</u></b>	<i>ещё не родившийся ребёнок, появление которого ожидают в скором времени</i>
<b>Пюр<u>е</u>шка</b>	<i>пюре (для кормления ребёнка)</i>
<b>Развивал<u>к</u>и</b>	<i>развивающие игры, книги, а также любые развивающие занятия с ребёнком</i>
<b>Реб<u>з</u></b>	<i>ребёнок</i>
<b>Сис<u>е</u>чник</b>	<i>ребёнок, находящийся на грудном вскармливании</i>
<b>Сис<u>е</u>чник-годо<u>в</u>асик</b>	<i>ребёнок возраста около одного года, находящийся на грудном вскармливании</i>
<b>Сис<u>ь</u>каться</b>	<i>кормить ребёнка грудью</i>
<b>Слингоб<u>е</u>бик, слингод<u>е</u>ть</b>	<i>ребёнок, которого носят в слинге</i>
<b>Слингобу<u>с</u>ы</b>	<i>специальные бусы для мам, пользующихся slingом</i>
<b>Слинг<u>о</u>ма<u>м</u>а</b>	<i>мама, активно пользующаяся slingом</i>
<b>Слинг<u>о</u>па<u>п</u>а</b>	<i>папа, активно пользующийся slingом</i>
<b>Смес<u>ь</u>ка</b>	<i>смесь для искусственного вскармливания ребёнка</i>
<b>Шило<u>п</u>оп</b>	<i>очень активный ребенок (от рус. выражения «шило в попе»)</i>

<b>Эко<u>ш</u>ка</b>	<i>ребёнок, появившийся на свет в результате ЭКО (экстракорпальное оплодотворение)</i>
<b>Январ<u>ё</u>нок, феврал<u>ё</u>нок и т.д.</b>	<i>ребёнок, родившийся в определенный месяц</i>

### **3.11 «Язык нянь» и детский язык**

<b>Ав-ав (гав-гав)</b>	<i>собака</i>
<b>Агуканье, агукать</b>	<i>издавание отдельных звуков малышом</i>
<b>А-та-та</b>	<i>наказание, запрет что-то делать</i>
<b>Ба<u>б</u>а</b>	<i>бабушка или любая пожилая женщина</i>
<b>Баб<u>а</u>й, баб<u>а</u>йка</b>	<i>кто-то страшный, кем пугают детей</i>
<b>Б<u>а</u>йки (пойти б<u>а</u>йки)</b>	<i>лечь спать</i>
<b>Би-би</b>	<i>машина, игрушечная машинка</i>
<b>Би<u>б</u>ика</b>	<i>машинка, игрушечная машинка</i>
<b>Бо-бо</b>	<i>больно</i>
<b>Бормот<u>а</u>ние, бормот<u>а</u>ть</b>	<i>неправильная, несвязная, неясная речь (ребёнка)</i>
<b>Бу<u>к</u>а</b>	<i>кто-то страшный, кем пугают детей, а также угрюмый, капризный ребенок</i>
<b>Бум, бух</b>	<i>упал, что-то упало</i>

<b>Б<u>я</u>ка</b>	<i>что-то плохое, грязное, что нельзя брать, а также плохой человек</i>
<b>Ва-ва</b>	<i>больно, болит, болячка</i>
<b>Гул<u>е</u>ние, гул<u>и</u>ть</b>	<i>издавание отдельных звуков малышом „Наш малы<u>ш</u> уже гул<u>и</u>т“.</i>
<b>Д<u>е</u>да</b>	<i>дедушка или любой пожилой мужчина</i>
<b>Д<u>я</u>дя</b>	<i>любой мужчина</i>
<b>К<u>а</u>ка</b>	<i>что-то плохое, грязное, что нельзя брать</i>
<b>К<u>и</u>са</b>	<i>кошка</i>
<b>К<u>о</u>ка</b>	<i>крёстная</i>
<b>К<u>о</u>ляса</b>	<i>коляска</i>
<b>Л<u>е</u>пет</b>	<i>неправильная, несвязная, неясная речь (ребёнка) л. детский, забавный, первый</i>
<b>Лепет<u>а</u>ть (лопот<u>а</u>ть)</b>	<i>малыш лепечет / лопочет</i>
<b>Л<u>я</u>ля</b>	<i>маленький ребенок или кукла</i>
<b>Н<u>я</u>мка, н<u>я</u>мочка</b>	<i>что-то вкусное</i>
<b>Н<u>я</u>м-н<u>я</u>м</b>	<i>принимать пищу, кушать</i>
<b>Посуд<u>к</u>а</b>	<i>игрушечная посуда</i>
<b>Речь ребёнка:</b>	<i>агуканье, бормотание, гуление, лепет; Ребёнок агукает / бормочет / гулит / лепечет / лопочет</i>
<b>С<u>и</u>ся</b>	<i>материнская грудь</i>
<b>С<u>о</u>са</b>	<i>соска</i>
<b>Т<u>ё</u>тя</b>	<i>любая женщина</i>

### 3.12 Аббревиатуры и сокращения

ГА	гипоаллергенный/ая
ГВ	грудное вскармливание
ДР	домашние роды
ДР	день рождения
ДЦП	детский церебральный паралич
ЕР	естественные роды
ЖКТ	желудочно-кишечный тракт
ИВ	искусственное вскармливание
КС	кесарево сечение
ОРВИ	острая респираторная вирусная инфекция
ПДА	перидуральная анестезия
Ре	ребёнок
РС	раздельный сон
СВСР	синдром внезапной смерти ребёнка
СС	совместный сон
УЗИ	ультразвуковое исследование
ЧБД	часто болеющие дети
ЭКО	экстракорпоральное оплодотворение

### 3.13 Детские болезни

<b>Аденоиды</b>	удалить / удалять аденоиды; операция по удалению аденоидов
<b>Аэрофагия</b>	<i>(заглатывание воздуха ребёнком)</i>
<b>Аллергия</b>	лекарственная, пищевая; аллергическое высыпание
<b>Ангина</b>	катаральная, фолликулярная; осложнения после ангины; переболеть ангиной; перенести ангину;
<b>Анемия</b>	
<b>Астма бронхиальная</b>	
<b>Болезнь</b>	генетическая, наследственная; история болезни;
<b>Вакцина</b>	вакцина / вакцинация от;
<b>Вакцинация</b>	ввести вакцину; вакцинный препарат; календарь вакцинации
<b>Ветряная оспа (ветрянка)</b>	
<b>Вздувать, вздутие (пучить, распирать)</b>	живота
<b>Взять</b>	кровь с помощью ланцета из пятки новорождённого
<b>Воспаление</b>	горла, гортани (ларингит), миндалин (тонзиллит), наружного уха /

	среднего уха (отит), околоносовой пазухи (синусит)
<b>Восстанавливать</b>	здоровье
<b>Вывих</b>	ключицы, тазобедренного сустава, шейных позвонков
<b>Вызвать</b>	врача на дом; Скорую помощь
<b>Выкидыш</b>	повторный, трубный
<b>Гастроэнтерит</b>	
<b>Гельминты (глисты)</b>	
<b>Гемофилия</b>	
<b>Генетические болезни</b>	гемофилия, муковисцидоз, синдром Дауна
<b>Гепатит</b>	вирусный, острый, хронический
<b>Гидроцефалия / гидроцефалия</b>	
<b>Глистная/ое</b>	г-ая инвазия, г-ое заболевание
<b>Грипп</b>	
<b>Давать</b>	обострение
<b>Дерматит</b>	атопический, пелёночный
<b>Диатез</b>	диатезная сыпь, диатезный ребёнок; весь в диатезе кто-л.; д. высыпал у кого-л.; малыш с диатезом на щеках; страдать диатезом;
<b>Дисбактериоз</b>	
<b>Дифтерия</b>	

<b>Домашняя аптечка:</b>	антисептик, бинты, зелёнка, йод, перекись водорода, стерильная вата
<b>ДЦП</b>	детский церебральный паралич
<b>Желтуха, желтушка</b>	
<b>Закисание глазок</b>	
<b>Запор</b>	з. атонический, спастический; сделать клизму, поставить свечку от запора
<b>Импетиго</b>	
<b>Испражнения</b>	
<b>Кал</b>	к. первородный (меконий); обнаружить паразиты / глисты в кале; проба кала для анализа;
<b>Кесарево сечение</b>	появиться на свет путём кесарева сечения
<b>Кишечник</b>	к. переполняется газами
<b>Клещевой энцефалит</b>	
<b>Коклюш</b>	
<b>Колики</b>	
<b>Корь</b>	
<b>Крапивница</b>	
<b>Краснуха</b>	
<b>Ложный круп</b>	
<b>Менингит</b>	
<b>Микроцефалия / микроцефалия</b>	

<b>Молочница</b>	на губах / м. ротовой полости
<b>Муковисцидоз</b>	
<b>Недоношенность новорождённых</b>	
<b>Непереносимость</b>	н. лактозы
<b>Овуляция</b>	
<b>Опрелости</b>	присыпать о. в промежностях
<b>Оспа</b>	о-ая сыпь
<b>Острое респираторное заболевание (ОРЗ)</b>	
<b>Отёк Квинке</b>	
<b>Отит</b>	двусторонний, острый
<b>Отставание</b>	о. в душевном / психо-моторном развитии / в весе / росте
<b>Паротит</b>	вторичный, гнойный, стоматогенный
<b>Период</b>	внутриутробный, перинатальный, пренатальный
<b>Пиелонефрит</b>	острый, хронический
<b>Пневмококковая инфекция</b>	
<b>Пневмония (воспаление лёгких)</b>	вирусная, коревая, крупозная, острая, очаговая
<b>Полиомиелит</b>	
<b>Понос (диарея)</b>	
<b>Порок сердца</b>	
<b>Потница, потничка</b>	у ребёнка выступила п.



<b>Прививка (Вакцина)</b>	<p>прививка от / против;</p> <p>п. БЗЖ от туберкулёза, ветрянки, (ветрянной оспы), гемофильных бактерий типа В, гепатита В, гриппа, дифтерии, клещевого энцефалита, коклюша, кори, краснухи, менингита, оспы, паротита, пневмококковой инфекции, полиомиелита, свинки, скарлатины, столбняка;</p> <p>п. предохранительная;</p> <p>календарь прививок;</p> <p>свидетельство о прививках</p>
<b>Пролапс митрального клапана (ПМК)</b>	
<b>Прорезывание зубов</b>	зубы режутся
<b>Пуповина</b>	<p>пуповинный остаток;</p> <p>исследовать остаток пуповины: консистенцию, кровоток, толщину;</p>
<b>Пупок, пупочек</b>	<p>пупок ввалился, кровотоцит, торчит;</p> <p>пупок / пупочную ранку очищать, перевязывать до полного заживления, промывать, протирать;</p> <p>пупочная артерия, грыжа, повязка, ранка;</p> <p>пупочный канатик, сепсис;</p>
<b>Пучение, пучить (вздувать, распирать)</b>	у малыша пучит живот

<b>Раздражение</b>	нервное раздражение; раздражение на коже от подгузников
<b>Расстройство</b>	пищеварения, стула
<b>Расщелина</b>	расщелина губ / нёба („заячья губа“ / „волчья пасть“)
<b>Рахит</b>	
<b>Рвота</b>	механическая, рефлекторная
<b>Ревматизм</b>	
<b>Респираторные заболевания</b>	
<b>Родовая травма</b>	
<b>Свинка</b>	
<b>СВСР</b>	синдром внезапной смерти ребёнка
<b>Синдром Дауна</b>	
<b>Скарлатина</b>	
<b>Срыгивание (отрыжка)</b> <b>Срыгивать</b>	ребёнок срыгивает после еды
<b>Столбняк</b>	
<b>Стоматит</b>	афтозный
<b>Стул</b>	жидкий, кашицеобразный, учащённый; разжижение стула
<b>Сыпь (высыпание)</b>	мелкая, точечная

**Тазобедренная дисплазия**

**Тремор**

*(дрожание конечностей,  
частое вздрагивание)*

**Туберкулёз**

**Участковый педиатр**

**ЦНС**

центральная нервная система

**Шершавость на щеках  
(диатез)**

**Шок**

анафилактический, болевой

**Энурез**

**Язык**

короткая уздечка языка

## 4 РУССКИЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СРАВНЕНИЯ С ЧЕШСКИМ ЯЗЫКОМ

Эта часть работы направлена на анализ лексических единиц, которые существенно отличаются от чешских эквивалентов и неправильное употребление которых приводит к возникновению ошибок при переводе.

### 4.1 Глагольные сочетания

Много различий между русским и чешским языками можно найти в употреблении глагола с остальными частями речи, в особенности с именными компонентами, падеж которых зависит от глагола. Несмотря на то, что в многих случаях глагольные сочетания на русском и чешском языках совпадают, существует однако ряд глагольных сочетаний, у которых нет никакого сходства. Далее приводятся примеры глагольных сочетаний, отличающиеся падежом имени существительного или же в данных сочетаниях не совпадает предлог.

#### Глагол + Д. п.

сочувствовать ребёнку	mít soucit s dítětem (глагол + 4 п.+ предлог „s“ + 7 п.)
-----------------------	---

#### Глагол + В. п.

сосать грудь	sát z prsu (глагол + предлог „z“ + 2 п.)
отшлёпать ребёнка	naplácat dítěti (глагол + 3 п.)
посещать детский сад	chodít do školky (глагол + предлог „do“ + 2 п.)

приласкать ребёнка

pomazlit se s dítětem

(глагол + предлог „s“ + 7 п.)

### **Глагол + Т. п.**

болеть ветрянкой

mít plané neštovice

(глагол + 4 п.)

переболеть болезнью

prodělat nemoc

(глагол + 4 п.)

### **Глагол + предложные падежи**

Русские глагольно-именные конструкции отличаются от чешских, особенно, в сочетаемости с предложными падежами. Ниже приведённые примеры отображают отличия в употреблении падежных предлогов в русском и чешском языках.

### **Глагол + предлог „в“ + В. п.**

играть в догонялки

hrát na honěnou

(глагол + предлог „na“ + 4 п.)

играть в жмурки

hrát na slepou bábu

(глагол + предлог „na“ + 4 п.)

играть в игры

hrát hry

(глагол + 4 п.)

играть в куклы

hrát si s panenkami

(глагол + предлог „s“ + 7 п.)

играть в ладушки

dělat paci

(глагол + 4 п.)

играть в снежки

koulovat se

(глагол)

оформить ребёнка

dát dítě do mateřské školky

в д <u>е</u> тский сад	(глагол + предлог „do“ + 2 п.)
уклад <u>ы</u> вать в пост <u>е</u> ль	ukládat do postýlky (глагол + предлог „do“ + 2 п.)
хлоп <u>а</u> ть в ладо <u>ш</u> и	tleskat (глагол)

### **Глагол + предлог „от“ + Р. п.**

оберег <u>а</u> ть от простуд <u>ы</u>	chránit před nachlazením (глагол + предлог „před“ + 7 п.)
оград <u>и</u> ть от опас <u>н</u> ости	ochránit před nebezpečím (глагол + предлог „před“ + 7 п.)
огражд <u>а</u> ть от зараж <u>е</u> ния	chránit před nakažením (глагол + предлог „před“ + 7 п.)
отлуч <u>и</u> ть от груд <u>и</u>	přestat kojít (глагол + глагол )

### **Глагол + предлог „на“ + П. п.**

полз <u>а</u> ть на четвер <u>е</u> ньках	lézt po čtyřech (глагол + предлог „p“ + 6 п.)
---	--

### **Глагол + предлог „за“ + Т. п.**

наблюд <u>а</u> ть за температур <u>о</u> й	pozorovat teplotu (глагол + 4 п.)
обращ <u>а</u> ться за медицин <u>с</u> кой помощ <u>ь</u> ю	žádat lékařskou pomoc (глагол + 4 п.)
смотр <u>е</u> ть за реб <u>ё</u> нком	dohlížet na dítě

ухаживать за ребёнком	(глагол + предлог „на“ + 4 п.) rečovat o dítě (глагол + предлог „о“ + 4 п.)
-----------------------	---

### Глагол + предлог „в“ + П. п.

набирать в весе	přibývat na váze (глагол + предлог „на“ + 6 п.)
терять в весе	ubývat na váze (глагол + предлог „на“ + 6 п.)

### Глагол + предлог „по“ + П. п.

отшлёпать по попе	naplácát přes zadek (глагол + предлог „přes“ + 4 п.)
-------------------	---

## **4.2 Имя существительное и предложные падежи**

два раза в день	dvakrát za den
игры в мяч	míčové hry
игры на свежем воздухе	hry venku
консультант по грудному вскармливанию	laktační poradce
обращение к врачу	návštěva lékaře
обращение за медицинской помощью	vyhledání lékařské pomoci
позыв к мочеиспусканию	nucení na močení
прививка от оспы	očkování proti neštovicím
роды на дому	porod doma
свидетельство о прививках	očkovací průkaz

схватки <u>ч</u> ерез <u>к</u> аждые 5 минут	kontrakce po 5 minutách
требования по влагост <u>о</u> йкости	nároky na odolnost proti vlhkosti
чехол для н <u>о</u> жек	nánožník

### 4.3 Аналитические наименования

„Для русской терминологии характерно образование аналитических наименований. Они представляют собой сочетания знаменательного и служебного слов (иногда знаменательного и нескольких служебных), функционирующих как одно знаменательное слово.“<sup>40</sup> На чешский язык они, обычно, переводятся одним словом. Они могут быть как именного, так и глагольного типа. Речь идёт о следующих словосочетаниях:

#### Аналитические наименования именного типа

детский сад	(mateřská) školka
диспансерный учёт	dispenzarizace
зубная пластинка	rovnátka
молочные протоки	mlékovody
мерная кружка	odměrka
москитная сетка	moskytiéra
противозачаточные средства	antikoncepce
скорая помощь	sanitka
трёхколёсный велосипед	tříkolka

<sup>40</sup> Маслов. Введение в языковедение [online]. [цит. март 2012]. Доступ с WWW: <http://www.franklang.ru/672/>



Многие словосочетания (составные наименования именного типа) переводятся на чешский язык с помощью согласованных определений:

вре <u>м</u> я дня	denní doba
кален <u>д</u> арь прив <u>и</u> вок	očkovací kalendář
ра <u>с</u> тво <u>р</u> й <u>о</u> да	jodový roztok
ри <u>т</u> м се <u>р</u> дца	srdeční rytmus

### **Аналитические наименования глагольного типа**

Для русского языка характерно употребление устойчивых словосочетаний, составленных из глагола и имени существительного. Имя существительное в таком словосочетании несёт главную смысловую нагрузку и является ядром целого словосочетания. В чешском языке им чаще всего отвечает соответствующий глагол.

вскар <u>м</u> ливать гру <u>д</u> ью	kojit
восста <u>н</u> авливать здо <u>р</u> овье	uzdravovat se
да <u>в</u> ать до <u>к</u> орм	dokrmovat
да <u>в</u> ать обо <u>с</u> трение	zhoršovat se
зани <u>м</u> аться гим <u>н</u> астик <u>о</u> й	cvičit
ма <u>н</u> ная кру <u>п</u> а	krupice

Употребление устойчивых словосочетаний встречается, конечно, также и в чешском языке, а при переводе на русский язык наблюдается тот же способ перевода, т. е. одним словом. Примеры перевода таких чешских словосочетаний приводятся ниже:

pískové hřiště	песочница
porodní bolesti	схватки
injekční stříkačka	шприц
nedostatek plodové vody	маловодие
kojenecká košilka	распашонка

#### 4.4 Сложные слова

Современный русский язык использует сложные слова в большей мере, чем чешский язык. Это слова, содержащие две и больше семантических единиц. В чешском языке им часто отвечают производные слова, атрибутивное отношение имени существительного с именем прилагательным или сложные слова.

влагостойкость	odolnost proti vlhkosti
водонагреватель	ohříváč vody
звукопоглощающий	pohlcující zvuk
йодосодержащий	obsahující jod
молокоотсасыватель	odsávačka mléka
малоподвижный	málo pohyblivý
молокообразование	tvorba mléka
радионяня	elektronická chůvička
родообезболивающее	odstraňující porodní bolesti
теплостойкость	odolnost proti teple
хлопчатобумажный	bavlněný, z bavlny

Характерным признаком современного русского языка является образование сложных слов связанных дефисом. Это явление часто встречается в терминологических наименованиях.

Преимуществом подобных составных наименований при названии новых реалий является то, что они более эксплицитны и однозначны, чем суффиксальные образования, не нужен соединительный гласный. На чешский язык они часто переводятся при помощи (не)согласованных определений.

акушер-гинеколог	porodní gynekolog
бабка-повитуха	porodní bába
врач-глазник	oční lékař
врач-педиатр	dětský lékař, pediatr
врач-практик	praktický lékař
игрушка-пищалка	pískací hračky
книжечка-пищалка	pískací knížka
лошадка-качалка	houpací koník
машинка-самокат	odstrkovací autíčko
подгузники-штанишки	plénkové kalhotky
рубашка-распашонка	kojenecká košilka
снимок-сонограмма	sonografický snímek
специалист-генетик	odborní genetik
чашка-непроливайка	hrneček s pítkem
чехол-дождевик	pláštěnka

#### 4.5 Отличия в категории числа

Некоторые имена существительные, которые в русском языке употребляются в множественном числе, в чешском языке имеют род единственный или наоборот.

во <u>д</u> ы (отошли)	voda (praskla)
грудь	prsa
зуб <u>ы</u>	chrup (zuby)
испражне <u>н</u> ия	stolice
ко <u>л</u> ики	kolika
потни <u>ц</u> а	potničky
ро <u>д</u> ы	porod
каче <u>л</u> и	houpačka

#### 4.6 Аббревиация

Аббревиация – активный процесс словообразования. Аббревиатуры и сложносокращённые слова являются результатом процесса универбизации, цель которого заключается в экономности высказывания. Для этого выражение, состоящее из нескольких слов, сокращается в одно слово. Ниже приводятся примеры аббревиатур, используемых в данной тематике:

Детский церебраль <u>н</u> ый парали <u>ч</u>	ДЦП	dětská mozková obrna, DMO
Желудочно-кишеч <u>н</u> ый тракт	ЖКТ	trávící ústrojí
Медицинская по <u>м</u> ощь	медпо <u>м</u> ощь	lékařská pomoc
Медицинский пункт	медпункт	zdravotní středisko
Медицинская сестра <u>а</u>	медсестра <u>а</u>	zdravotní sestra
О <u>с</u> трая респиратор <u>н</u> ая вирусная инфек <u>ц</u> ия	ОРВИ	virová infekce dýchacích cest
Прола <u>п</u> с митраль <u>н</u> ого кла <u>п</u> ана	ПМК	prolaps mitrální chlopně, PMCH
Родильный дом	роддом	porodnice

Родильный зал	родзал	porodní sál
Синдром внезапной смерти ребёнка	СВСР	syndrom náhlého úmrtí kojence, (angl. SIDS)
Синдром приобретённого иммунного дефицита	СПИД	syndrom získaného selhání imunity (angl. AIDS)
Тиреотропный гормон	ТГ	tyreostimulační hormon, TSH
Ультразвуковое исследование	УЗИ	ultrazvukové, UZ vyšetření
Экстракорпоральное оплодотворение	ЭКО	mimotělní oplodnění (angl. IVF)

## 5 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Главной задачей дипломной работы было создание, по мере возможности, наглядного и полного тематического словаря из области ухода за ребёнком в возрасте до трёх лет. Автор стремилась собрать необходимый словарный запас, разделить его на определенные группы и сопоставить с чешскими эквивалентами. Словарь содержит 970 заглавных слов.

В работе особое внимание обращалось на сочетаемость лексических единиц, что должно облегчить работу переводчика, т.е. обогатить или оживить его словарный запас в данной тематике.

Поскольку основным „рабочим средством“ в работе переводчика являются глаголы, то автор ориентировался, в основном, на сочетаемость глаголов с другими частями речи. В большинстве случаев встречаются общеупотребительные глаголы (*х<sup>о</sup>д<sup>и</sup>ть, за<sup>щ</sup>ит<sup>и</sup>ть, изб<sup>а</sup>вить<sup>с</sup>я, уха<sup>ж</sup>ивать, при<sup>к</sup>лад<sup>ы</sup>вать, корм<sup>и</sup>ть, гуля<sup>т</sup>ь*) и, в меньшем количестве, специальные единицы (*ня<sup>н</sup>ьч<sup>и</sup>ть<sup>с</sup>я, аг<sup>у</sup>кать, лепет<sup>а</sup>ть, раз<sup>р</sup>од<sup>и</sup>ть<sup>с</sup>я, леле<sup>я</sup>ть, тет<sup>ё</sup>шкаться, от<sup>л</sup>уч<sup>а</sup>ть*). Что касается других частей речи, то встречаются как общеспециальные слова (*железа, рефлекс<sup>ы</sup>, протоки, роды, зародыш, декретный отпуск, гинеколог, плод, аборт, инкубатор*), которые можно было бы отнести и в другие словари, так и узкоспециальная лексика, характерная только для данной тематики (*родничок, гнейс, пуповина, молозиво, послед, маловодие, внутриутробный, матка, предлежание, кесарево сечение, тальк, пустышка, ползунки, токсикоз*).

Если в случае глаголов переводчик может черпать из фонда общеупотребительной лексики, то в случае незнания терминологической лексики имён существительных, прилагательных или наречий могут возникнуть трудности при переводе. Например

глагол „абсорбировать“ можно было бы заменить глаголом „впитывать“ или вместо глагола „шлёпнуться“ использовать общеупотребительный глагол „упасть“.

Но, при незнании слов „послед“, „гнейс“, „ладушки“, „распашонка“, „слюнявчик“, „пинетки“, „родничок“, „погремушка“, „лепет“, „молозиво“, „юла“ или „ягодичный“, „на карачках“, „на корточках“, „напролёт“ трудно подобрать слово-синоним, как в случае глаголов, или употребить его в описательной глагольно-именной конструкции.

С точки зрения словообразования словарь изобилует разного типа сложными и сложно-составными словами (радионяня, молокоотсасыватель, хлопчатобумажный, лошадка-качалка, родообезблужное, врач-педиатр, влагостойкость), глагольно-именными конструкциями глагольного и именного типа (кормить грудью, отлучить от груди, грудное вскармливание, молочные железы).

В тематическом словаре часто встречаются заимствованные слова (гирлянда, кенгуру, манеж, тальк, пудра, рейтузы, комбинезон, марля, пижама, рюкзак) или интернационализмы (инкубатор, аспиратор, термометр, клизма, стерилизатор, ангина, вакцинация).

## 6 СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

### Печатные источники:

1. Акимова, Г.Н. *Экспрессивные свойства синтаксических структур. // Предложение и текст: семантика, прагматика и синтаксис.* Л.: Изд-во ЛГУ, 1988.
2. Алексеева, И.С. *Профессиональный тренинг переводчика.* СПб: Союз, 2001.
3. Аюпова, Р.А. *Связь фразеологической антонимии с пейоративной и мелиоративной оценочностью // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: Международная научная конференция, посвященная 200-летию Казанского университета (Казань, 4-6 октября 2004 г.): Труды и материалы.* Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004.
4. Behinová, M.; Kaiserová, K.; MUDr. Krager, P. *Velká kniha o mateřství*, 2nd ed.; Mladá fronta: Praha, 2007.
5. Бреус Е.В. *Основы теории и практики перевода с английского языка на русский.* М.: УРАО, 2001.
6. Vavrečka, M. *Lexikologie ruského jazyka*; Pedagogická fakulta: Ostrava, 1989.
7. Выготский Л.С. *Мышление и речь.* М.: Лабиринт, 1999. – 352 с.
8. Ермолович, Д.И. *Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи.* М.: Р.Валент, 2005.
9. Комиссаров, В.Н. *Теория перевода.* М.: Высшая школа, 1990.
10. Конева, Л. *Мать и дитя*; АСТ: Москва, 2007.
11. *Лиза Мой ребенок*; Бурда Украина: Киев, 2011.
12. *Лингвистический энциклопедический словарь.* / Под ред. Ярцевой В.Н. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990.
13. *Между нами, мамочками*; Бурда Украина: Киев, 2011.



14. Менькова, Н.В. *Русские диминутивы в английском переводе романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита»*// Ярославский педагогический вестник № 3–2010.
15. Реформатский, А.А. *Введение в языковедение*. М.: Аспект Пресс, 2007.
16. Рубинштейн, С.Л. *Основы общей психологии*. СПб: Питер, 2000.
17. *Русский язык и культура речи: учебник для студентов вузов / под ред. проф. В. И. Максимова*. М.: Гардарики, 2006.
18. Сергеева, Л.А. *Проблемы оценочной семантики*. М.: Изд-во МГОУ, 2003.
19. *Современный русский язык / Под ред. П. А. Леканта*. М.: Дрофа, 2002.
20. Солганик, Г.Я. *Стилистика текста*. – М.: Флинта: Наука, 2002.
21. Сохин, Ф.А. *Психолого-педагогические проблемы развития речи дошкольников // Вопросы психологии – №3 – 1989*.
22. Stoppardová, M. *Peče odítě v prvních třech letech života*; Neografia, 1993.
23. Супрун, В.И. *Антропонимы в вокативном употреблении // Известия Уральского государственного университета. – 2001. – № 20*.
24. *Твой малыш*; Эдипресс Украина: Киев, 2011.
25. Ушакова, Т.Н. *Теоретические основания возрастной психолингвистики // Онтогенез речевой деятельности: норма и патология / Под ред. Л.И. Беляковой*. М.: Прометей, 2005.
26. Фрумкина, Р.М. *Психолингвистика*. М.: Издательский центр «Академия», 2007.
27. Цейтлин, С.Н. *Направления и аспекты изучения детской речи // Детская речь как предмет лингвистического исследования. – СПб., 2004*.

28. Шоцкая, Л.И.; Рустамова А.С.; *Специфика реализации художественного потенциала лексики и фразеологии русского языка в литературе для детей* // Известия ДГПУ, №2, 2008.
29. Щукин, А.Н. *Стиль речи // Лингводидактический энциклопедический словарь*. М.: Астрель, 2007.
30. Эйзенберг, А.; Муркофф, Х. Е.; Хатауэй, С. Е. *Библия будущей мамы*; Астрель: Москва, 2010.

### **Электронные источники:**

1. *Антошка, интернет-магазин детских товаров* [online]. [цит. март 2012]. Доступ с WWW: <http://www.antoshkashop.ru/>
2. *Apgar skóre* [online]. [цит. март 2012]. Доступ с WWW: <http://www.maminkam.cz/apgar-skore>
3. Воейкова, М.Д. *Системно-грамматические функции диминутивов в усвоении русского языка ребенком* [online]. [цит. июль 2011]. Доступ с WWW: <http://iling.spb.ru/grammatikon/child/vo.html>
4. *Vše o těhotenství a dětech*. [online]. [цит. февраль - март 2012]. Доступ с WWW: <http://www.emimino.cz/>
5. Ефремова, Т.Ф. *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный* [online]. [цит. февраль - март 2012]. Доступ с WWW: <http://www.gramota.ru/>
6. Кудрявцев, В.Т. *Перспективные направления исследований развития детской речи // Стенограмма доклада на Конференции по развитию речи, Москва, Институт дошкольного образования и семейного воспитания РАО 31.01.2002* [online]. [июль 2011]. Доступ с WWW: <http://vtk.interro.ru/book/print/69.htm>
7. *Овуляшки он-лайн все о планировании, зачатии, беременности, родах и детях* [online]. [цит. февраль - март 2012]. Доступ с WWW: <http://ovulation.org.ua/forum/topic9208.html>

8. *Оценка состояния новорожденного ребенка по шкале Апгар* [online]. [цит. март 2012]. Доступ с WWW: <http://www.bestkids.ru/index.html?show=apgar>
9. *Сборник потешек на все случаи жизни* [online]. [цит. март 2012]. Доступ с WWW: <http://allforchildren.ru/kidfun/poteshki0.php>
10. *Slůně dětský obchod* [online]. [цит. март 2012]. Доступ с WWW: <http://www.slune-cz.cz/>
11. Сосницкая, О. *"Мамский" язык: от пузожителей до кесарят* [online]. [цит. январь 2012]. Доступ с WWW: <http://medportal.ru/budzdorova/things/1507/>
12. Супрун, В.И. *Особенности использования вокативных единиц в современном русском языке* *Электронный научно-образовательный журнал ВГПУ «Грани познания»*. №5(10). Декабрь 2010 [online]. [цит. июль - август 2011]. Доступ с WWW: [http://grani.vspu.ru/files/publics/240\\_st.pdf](http://grani.vspu.ru/files/publics/240_st.pdf)
13. *Толковый словарь* [online]. [цит. март 2012]. Доступ с WWW: <http://playroom.com.ru/tolk.php>
14. *Уменьшительные, ласкательные и другие формы имени* [online]. [цит. август - сентябрь 2011]. Доступ с WWW: <http://www.ruslichimya.ru/polnoe-lichnoe-imya-i-ego-proizvodnye/umenshitelnye-laskatelnye-i-drugie-formy-imeni.ini>
15. *Эмоции в наших словах. Сложности перевода уменьшительно-ласкательных форм* [online]. [цит. август 2011]. Доступ с WWW: <http://fridge.com.ua/2010/04/emotsii-v-nashih-slovah-slozhnosti-perevoda-umenshitelno-laskatelnyih-form/>

## 7 РЕЗЮМЕ

Дипломная работа содержит русский тематический словарь из области уход за ребёнком в возрасте до трёх лет для нужд лиц, устно переводящих с чешского на русский язык, а также сопоставление русской и чешской лексики с точки зрения грамматики и словообразования. Работа написана на русском языке, только при сопоставлении русской и чешской лексики приводятся чешские эквиваленты.

В первой части (Введение) формируются цель и задачи дипломной работы, излагается методология составления словаря. Вторая часть посвящена особенностям лексики, относящейся к уходу и общению с детьми до трёх лет. Самой обширной частью является „Русский тематический словарь“, который на основании предметного значения подразделен на тринадцать подтем. Словарь в общем содержит примерно 4400 лексических единиц.

В последней части сравнивается русская лексика с чешской. Сопоставляются предложные конструкции обоих языков, отмечаются отличия, касающиеся сложных наименований и характеризуются отличия в категории числа.

В приложении представлены русско-чешский переводный словарь (Приложение I), толковый словарик детской речи (Приложение II), шкала для оценивания состояния новорождённых - Апгар-индекс (Приложение III), а также сборник русских потешек (Приложение IV).

## RESUMÉ

Diplomová práce obsahuje ruský tematický slovník z oblasti péče o dítě do tří let pro potřeby osob, tlumočících z českého jazyka do ruského a taky srovnání ruské a české slovní zásoby z hlediska gramatiky a slovotvorby. Práce je napsána v ruském jazyce, pouze při porovnání ruské a české lexiky jsou uvedeny české ekvivalenty.

V první části (Úvod) stanovují se cíl a úlohy diplomové práce, dále je popisován způsob, jakým vznikl tematický slovník. Druhá část práce se zabývá zvláštnostmi lexika, patřícího k tématu péče o dítě do tří let. Nejobsáhlejší kapitolou je Ruský tematický slovník, který na základě věcného významu je rozdělen do třinácti podkapitol. Slovník celkem obsahuje přibližně 4400 lexikálních jednotek.

V poslední části je ruská lexika porovnávána s českou. Porovnávají se předložkové vazby obou jazyků, uvádějí se rozdíly, které se týkají složených slov. Charakterizují se rozdíly v kategorii čísla.

V příloze jsou uvedeny překladový rusko-český slovník (Příloha I), výkladový slovníček dětské řeči (Příloha II), Apgar skoré – bodovací systém k posouzení zdravotního stavu novorozence (Příloha III), a také sbírka ruských básniček pro děti (Потешки - Příloha IV).

ПРИЛОЖЕНИЕ I

**Русско-чешский переводный словарь по уходу за ребёнком  
до трёхлетнего возраста**

## ПЕРЕВОДНЫЙ РУССКО - ЧЕШСКИЙ СЛОВАРЬ

### **А**

Аборт	abort, interrupce
~ самопроизвольный (выкидыш)	samovolný, spontánní (potrat)
Аденоиды	zvětšené nosové mandle
Аллергическое высыпание	alergická výražka
Амниотический мешок	amniotický váček
Анализ выделений на флору	rozbor sekretů, výtoků
Ангина	angína
~ катаральная	~ katarální
~ фолликулярная	~ folikulární
Антисептик	dezinfekční prostředek
Аспиратор назальный	nazální aspirátor
Астма бронхиальная	průduškové astma

### **Б**

Бабка-повитуха (повивальная бабка)	porodní bába
Балдахин на кровать	nebesa nad postýlku
Баллончик для клизмы	balonek pro klystýr
Баловать	hýčkat, rozmazlovat
Баловаться	dělat hlouposti
Бортик в кровать („бампер“)	ochranný límec
Барахтаться	plácát se
Башмачки (пинетки)	střevíčky (sapáčky)
~ вязаные	~ pletené
~ плетёные	~ pletené
Баюкать	konejšit, ukolébávat, uspávat
Беременность	těhotenství
~ внематочная	~ mimoděložní
~ действительная	~ opravdové
~ ложная	~ zdánlivé
~ мнимая	~ zdánlivé
~ многоплодная	~ mnohočetné
~ недоношенная	~ nedonošené
~ патологическая	~ patologické
~ переносенная	~ přenošené
~ трубная	~ vejcovodové, tubární
Бинт	obvaz
Бодрствовать	bdít
Болезнь	nemoc
~ генетическая	~ genetická
~ наследственная	~ dědičná
история ~	chorobopis
Больничный лист	hlášení neschopností
Бормотать	bručet, brumlat
Борная вода	borová voda

Босоножки  
~ на застёжках  
~ на липучках

Брекетy  
Бретельки  
Бусы – шнуровка  
Буылочка  
~ пластмассовая  
~ стеклянная  
~ с мерной сенсорной шкалой  
~ с ручками  
~ с узким горлышком  
Быть в „интересном“ положении

## **В**

Валенки  
~ без калош  
~ с калошами  
Ванночка  
~ пластмассовая  
~ с нескользким дном  
~ эмалированная  
Варежки  
Варикозное расширение вен  
Вата стерильная  
Ведро  
Велосипед  
Вертушка  
Вес при рождении  
Ветряная оспа (ветрянка)  
Вздувать  
Визжать  
Вкладыш в конверт  
~ войлочный  
~ пуховый  
~ фланелевый  
Вкладыши  
~ для груди  
~ для коляски  
Влагалище  
Внешний вид кожи  
Внутриматочная спираль  
Вода околоплодная  
Вожжи (для прогулок)  
  
Возиться (водиться с ребёнком)  
Воронка  
Восприятие

sandály  
~ zapínací  
~ na suchý zip

fixní rovnátka  
ramínka  
korálky navlékací  
lahvička  
~ plastová  
~ skleněná  
~ s měrnou senzorickou stupnicí  
~ s úchyty  
~ s úzkým hrdlem  
být těhotná

válenky  
~ bez galoší  
~ s galošemi  
vanička  
~ plastová  
~ s nekluzkým dnem  
~ smaltová  
rukavice palcové  
varikózní rozšíření žil  
vata sterilní  
kyblík  
kolo  
vrtule  
porodní váha  
plané neštovice  
nafukovat  
ječet, kňučet  
vločka do zavinoваčky  
~ plstěná  
~ peřová  
~ flanelová  
vločky  
~ prsní, chrániče prsu  
~ do kočárku  
pochva  
vnější vzhled pokožky  
nitroděložní tělisko  
plodová voda  
opratě dětské (na procházky),  
popruhy, vodící kšíry  
piplat se, párat se  
trychtýř  
vjem, vnímaní



Вывих  
Вызывать роды  
Выйти в декрет  
Выкидыш  
~ повторный  
~ самопроизвольный  
~ трубный

vykloubení, vymknutí  
vyvolávat porod  
jít na mateřskou  
potrat  
~ opakovaný  
~ samovolný  
~ tubární, vejcovodový

Вынашивать (ребёнка)  
Выплёвывать  
Выпуклый  
Выхаживать  
Вычесать

nosit  
vyplívat  
vypouklý  
ošetřovat, pečovat  
vyčesat

## Г

Гельминты (глисты)  
Гимнастический мат  
Гирлянда  
~ на коляску  
~ на кроватку  
Гладить  
Глотать  
Гнейс  
Гортань  
Горшок  
Грабли  
Гребень  
~ с закруглёнными зубьями  
Грудной ребёнок  
Груша для клизмы  
~ резиновая  
Губка натуральная

tasemnice (hlísty)  
cvičební, gymnastická matrace  
girlanda  
~ na kočárek  
~ na postýlku  
žehlit  
hltat, polykat  
mazové stroupky ve vlasech  
hrtan  
nočník  
hrábě  
hřeben  
~ se zakulacenými, oblými zuby  
nemluvně  
balonek pro klystýr  
~ gumový  
přírodní houba

## Д

Держатель для пустышек  
Дерматит  
~ атопический  
~ пелёночный  
Детский сад  
Детское место (послед)  
отделение ~  
рождение ~  
Диатез  
Диспансерный учёт  
Дифтерия  
Докармливать  
Докорм

řetěz pro dudlíky  
dermatitida  
~ atopická  
~ plenková  
mateřská škola  
plodové lůžko, placenta  
odloučení ~  
porod ~  
diatéza  
dispenzarizace  
záškrт  
dokrmovat  
dokrmování

## Ё

Ёрш

kartáč

## Ж

Жевать

žvýkat

Желтуха новорождённых

novorozenecká žloutenka

Желудочно-кишечный тракт

zažívací ústrojí

Жидкость

tekutina

~ амниотическая

~ amniotická

~ околоплодная

~ plodová

жужжать

bzučet

## З

Закалять

otušovat

Закапывать

kapat

Закисание глазок

kysání očí

Закупорка

ucpaní

Замшевый

semišový

Запор

zácpa

~ атонический

~ atonická

~ спастический

~ spastická

Зародыш

embryo, zárodek

Затягиваться

zacelovat se

Зашнуровывать

šněrovat, zašněrovávat

Защитный колпачок для соски

ochranné víčko pro dudlík

Звенеть

zvonit

Зубное кольцо

kousátka

~ латексное

~ z latexu

~ пластмассовое

~ plastová

Зубы

chrup, zuby

~ большие коренные

moláry, stoličky

~ молочные

~ mléčný

~ клык

špičák

~ резец

řezák

~ режутся

~ rostou

## И

Играть

hrát (si)

~ в догонялки

~ na honěnou

~ в жмурки

~ na slepou bábu

~ в куклы

~ s panenkami

~ в лошадки

~ na koníčky

~ в прятки

~ na schovávanou

~ в снежки

koulovat se

~ в шахматы

~ Šachy

~ в ша <u>ш</u> ки	~ Dámu
Игру <u>ш</u> ка-ката <u>л</u> ка (ка <u>ч</u> алка)	houpací hračka
Игру <u>ш</u> ки	hračky
~ заводные	~ mechanické, natahovací
~ интерак <u>т</u> ивные	~ interaktivní
~ музыка <u>л</u> ьные	~ hudební
~ мяг <u>к</u> ие	~ textilní
~ из ма <u>х</u> ровой тка <u>н</u> и	~ froté
~ из ме <u>х</u> а	~ kožišínové
~ из плю <u>ш</u> а	~ plyšové
~ развива <u>ю</u> щие	~ rozvíjející
~ рези <u>н</u> овые	~ gumové
И <u>г</u> ры	hry
~ в мя <u>ч</u>	míčové hry
~ компь <u>ю</u> терные	~ počítačové
~ на све <u>ж</u> ем воз <u>д</u> ухе	hry venku
~ наст <u>о</u> льные	~ stolní
~ п <u>а</u> льчиковые	~ s prsty
~ подви <u>ж</u> ные	~ pohybové
~ развива <u>ю</u> щие	~ rozvíjející
Идентифика <u>ц</u> ионный поя <u>с</u> ок	identifikační pásek / kontrolní visačka
Изли <u>т</u> ие о <u>к</u> оло <u>п</u> ло <u>д</u> ных вод	odtok plodové vody
Измер <u>т</u> ельная план <u>к</u> а	měřicí lišta, laťka
Импет <u>т</u> о	impetigo
Испра <u>ж</u> нения	stolice
Исход р <u>о</u> дов	zakončení porodu

## Й

Й <u>о</u> д	jod
--------------	-----

## К

Кал	stolice
~ водяни <u>ст</u> ый	~ vodnatá
~ каш <u>и</u> цеоб <u>р</u> азный	~ kašovitá
~ первор <u>о</u> дный (мекон <u>и</u> й)	~ prvorozená (mekonium)
Кале <u>й</u> доско <u>п</u>	kaleidoskop
Кален <u>д</u> арь прив <u>и</u> вок	očkovací kalendář
Ка <u>п</u> ри <u>з</u> ный	náladový, vrtošivý, zlobivý
Карт <u>а</u> вить	ráčkovat
Карус <u>е</u> ль	karusel
~ на пост <u>е</u> ль	~ kolotoč nad postýlku
Кач <u>а</u> ть	houpat, kolébat
Кач <u>е</u> ли	houpačka
К <u>а</u> ша	kaše
~ ма <u>н</u> ная	~ krupicová
~ ов <u>с</u> яная	~ ovesná
~ ри <u>с</u> овая	~ rýžová

~ ячменная  
Кенгурушка  
Кесарево сечение  
Кивать  
Кипятить  
~ пелёнки  
Клеёнка  
~ водонепроницаемая  
~ защитная  
Клизма  
~ лекарственная  
~ питательная  
~ очистительная  
Ключица  
Книжечка-пищалка  
Коврик  
~ музыкальный  
~ развивающий  
~ с дугой  
~ со съёмной аркой

Коклюш  
Колечко-прорезыватель  
Колики  
Колпачок для соски  
~ защитный  
Колыбель  
~ качающаяся  
~ на колёсиках  
Коляска  
~ для двойни  
~ прогулочная  
~ с глубокой люлькой  
~ с защитным отстёгивающимся капюшоном  
~ с защитным чехлом для ножек  
~ с козырьком от солнца  
  
~ с москитной сеткой  
~ складывающаяся  
~ с поворачивающимися колёсами  
~ спортивная („багги“)  
~ с регулируемой по высоте ручкой  
  
~ с чехлом – дождевиком  
Коляска-трость  
Коляска „3 в 1“  
Комбинезон  
~ раздельный  
~ цельный

~ ječná  
klokánka  
císařský řez  
kývat  
sterilizovat, vyvářet  
~ plény  
gumované plátno  
nepromokavé, nepropustné  
ochranné  
klystýr, klyzma  
~ léčivý  
~ výživné  
~ očištné, vyprazdňovací  
klíční kost  
pískací knížka  
dečka  
~ hrací  
~ rozvíjející  
~ s oblokem  
~ s odnímatelnou hrazdou

černý / dávivý kašel  
kousátka  
kolika  
pouzdro na šidítko  
~ ochranné  
kolébka  
~ houpací  
~ na kolečkách  
kočár, kočárek  
~ pro dvojčata  
~ sportovní  
~ s hlubokou korbou  
~ s ochrannou odepínající se kapuci  
~ s ochranným nánožníkem  
~ se stínítkem, se sluneční stříškou  
~ s moskytiérou  
~ skládací  
~ s otáčivými kolečky  
~ sportovní  
~ s výškově nastavitelnou rukojetí  
~ s pláštěnkou  
~ golfový  
~ kombinovaný  
kombinéza  
~ dvoudílná  
~ jednolitá, celistvá

Комплект  
~ для выписки из роддома  
Конверт  
Конькии  
~ роликовые  
Корьь  
Кофточка  
~ ситцевая  
~ с начёсом  
~ трикотажная  
~ фланелевая  
~ хлопчатобумажная  
~ шерстяная  
Крапивница  
Краснуха  
Креслице-качалка  
Кроватка  
~ качающаяся  
~ с переставляемым по высотематрацем  
Кровоточить  
Кружка  
~ мерная  
~ с делениями  
~ со шкалой

## Л

Лелеять  
Лепеть  
Лепетать  
Лепить  
~ куличики  
Ложка  
~ дозировочная  
~ мерная  
Лоноь  
Лопатка  
Лопотать  
Лошадка-качалка  
Люлька

## М

Маловодие  
Манеж  
~ деревянный  
~ металлический  
~ переносной  
~ складной

souprava  
~ do porodnice  
zavinovačka  
brusle  
~ kolečkové  
spalničky  
blůza, halenka  
~ kartounová  
~ s česaného vlákna  
~ trikotýnová  
~ flanelová  
~ bavlněná  
~ vlněná  
kopřivka  
rubeola, zarděnky  
houpací křesílko  
postýlka  
~ kývavá  
~ s výškově polohovatelnou  
matraci  
krvácet  
hrneček  
odměrka  
~ s děleními  
~ se skálou, stupnicí

hýčkat, mazlit, rozmazlovat  
brebtání, štěbetání, žvatlaní  
blábolit, brebtat, žvatlat  
lepit  
~ kuliče, mazance  
lžíce  
~ dávkovací  
~ odměrná  
lůno  
lopatka  
brebentit, drmolit  
houpací kůň  
kolébka

nedostatek plodové vody  
ohrádka  
~ dřevená  
~ kovová  
~ přenosní  
~ skládací, sklápěcí

~ цветной	~ barevná
~ шестигранный	~ šestihranná
Марганцовке	hypermangan
Ма <sup>р</sup> ля	gáza
Ма <sup>р</sup> левая	gázová/ý
~ повязка	~obvaz
~ прокладка	~ vložka
Мастит	mastitida, zánět prsní žlázy
Ма <sup>т</sup> ка	děloha
выпадение ~	výhřez ~
~ двурогая	~ dvourohá
дно ~	dno děložní
~ седловидная	~ sedlovitá
сокращение ~	stah ~
~ спазматическая	~ spazmatická
строение ~	stavba, složení ~
~ чувствительная	~ citlivá
шейка ~	hrdlo děložní
маточные спазмы	křeče děložní
Матра <sup>с</sup>	matrace
Мах <sup>а</sup> ть	mávat
Минда <sup>л</sup> ины	mandle
Младенец	nemluvně
Млечные протоки	mlékovody
Молозиво	kolostrum, mlezivo
Молоко	mléko
~ грудное	~ mateřské
~ кормилицы	~ od kojné
~ парное	~ čerstvě nadojené
~ разливное	~ nalévané
~ свежепрокипячённое	~ čerstvě převážené
~ сгущённое	~ kondenzované
~ сцеженное	~ odstříkané
~ цельное	~ nezředěné, plnotučné
~ сцеживать	~ odstříkovat
Мо <sup>л</sup> окоотсо <sup>с</sup>	odsávačka mléka
~ ва <sup>к</sup> уумный	~ podtlaková, vakuová
~ руч <sup>н</sup> ой	~ ruční
~ электрический	~ elektrická
Мо <sup>л</sup> очница	moučnivka
Мо <sup>с</sup> китная се <sup>т</sup> ка	moskytiéra
Мо <sup>ч</sup> алка	žínka
Музыкальная	hudební
~ ду <sup>г</sup> а	~ oblouk
~ моби <sup>л</sup> ь	~ kolotoč
Муковисцидоз	mukoviscidóza
Муфта для рук	rukávník ke kočárku
Мы <sup>л</sup> о	mýdlo
~ нещелочное	~ nealkalické
~ щелочное	~ alkalické

Мыльные пузыри  
Мышечный тонус  
~ активный  
~ вялый  
~ малоподвижный  
Мяч  
- надувной  
~ резиновый

mýdlové bubliny  
svalový tonus  
~ aktivní  
~ atonický, chabý  
~ málo pohyblivý  
míč  
~ nafukovací  
~ gumový

## Н

Наблюдательность

postřeh, pozornost,  
pozorovací schopnosti,  
vnímavost

Набухнуть  
Наволочка  
Нагрудник (слюнявчик)  
~ из клеёнки  
~ махровый  
~ нейлоновый  
Надевать  
~ через голову  
Назубная шина  
Накладка на грудь  
Наклейка  
Намыливать  
Нанизывать  
Напрячься  
Недоношенность  
Непереносимость  
Новоиспечённая мама  
Ножницы  
~ с закруглёнными концами  
~ с тупыми концами  
Нюхать  
Нянчить(ся)  
Няня

nabobtnat, nalít se, napuchnout  
povlečení na polštář  
bryndáček, slintáček  
~ gumový  
~ froté  
~ nylonový  
oblékat  
~ přes hlavu  
rovnátka  
klobouček na prsní bradavky  
nálepka  
mydlit  
navlékat  
napnout se  
nedonošenost  
netolerance, nesnášenlivost  
novopečená máma  
nůžky  
~ se zakulacenými hroty  
~ s kulatou špičkou  
čichat  
hýčkat, chovat, opatrovat  
chůva

## О

Обвитие пуповиной шеи плода

pupeční šňůra omotána kolem  
krku

Обивка  
~ из моющегося материала  
~ коляски  
Обследование  
~ акушерское  
~ брюшинное  
~ вторичное  
~ пальпированием

čalounění  
~ z omývatelného materiálu  
~ kočárku  
vyšetření  
~ porodnické  
~ přes břicho  
~ opětovné  
~ palpací, pohmatem

~ предварительное  
Оградить  
~ от опасности  
Одеяло  
~ байковое  
~ ватное  
~ вязаное  
~ для „выхода в свет“  
~ для пеленания  
~ парадное  
~ пуховое  
~ синтетическое  
~ стёганое  
~ суконное  
~ фланелевое  
~ хлопковое  
~ шерстяное  
Озорник  
Околоносовая пазуха  
Окрестить  
Опрелости  
~ в промежностях  
Опущение яичка в мошонку  
Оспа  
Отвар из трав  
Отёк Квинке  
Отёчность  
Отлучить от груди  
Отошли воды  
Отрыжка  
Отсасывание  
~ слизи из носа  
Отслойка плаценты  
Отсосать / отсасывать  
Отставание  
Отшлёпать по попе

Оформить ребёнка  
~ в детский сад  
~ в ясли  
Ошпарить  
Ощупывать

## **П**

Панамка  
~ кружевная  
~ с козырьком  
Паровоз  
Паротит

~ предбёжное  
охранит  
~ před nebezpečím  
deka, přikrývka  
~ flanelová  
~ prošívaná vatovaná  
~ pletená  
~ vycházková  
~ zavinovací  
~ vycházková  
~ peřová  
~ syntetická  
~ prošívaná  
~ soukenná  
~ flanelová  
~ bavlněná  
~ vlněná  
rošťák, uličník  
vedlejší dutiny nosní  
pokřtít  
opruzeniny  
~ v rozkroku  
sestoupnutí varlete do šourku  
neštovice  
bylinkový odvar  
Quinckův otok / edém  
edém, otok  
odstavit od prsu  
praskla voda  
krkání, říhaní  
odsávání  
~ hlenu z nosu  
odloučení placenty  
odsát / odsávat  
zaostávání, opožďování  
naplácat přes zadek

dát dítě  
~ do mateřské školy  
~ do jeslí  
opařit  
ohmatávat,  
vyšetřovat pohmatem, palpací

panamáček  
krajkový  
~ s kšiltem  
lokomotiva  
zánět příušní žlázy



~ вторичный	~ sekundární
~ гнойный	~ hnisavý
~ стоматогенный	~ stomatogenní
Пах	tříslo
Пеленать	přebalovat, zavinovat
Пелёнка	plena
байковая	~ flanelová
~ изо льна	~ lněná
~ из хлопка	~ bavlněná
~ из хлопчатобумажной марли	~ z bavlněné papírové gázy
~ махровая	~ froté
~ непромокаемая	~ nepromokavá
~ одноразовая	~ jednorázová
~ полотняная	~ plátěná
~ ситцевая	~ kartounová
~ тёплая	~ teplá
~ тканевая	~ látková
~ фланелевая	~ flanelová
~ хлопчатобумажная	~ z bavlněného papíru
Пелёночный дерматит	plenová dermatitida
Первородная смазка	mázek
Перевязочный материал	obvazový materiál
Пережевать	přežvýkat, rozžvýkat
Перекись водорода	peroxid vodíku
Переносная корзина/сумка	přenosná taška
Пересечь пуповину	přetnout pupeční šňůru
Период	období
~ внутриутробный	fetální, nitroděložní
~ перинатальный	perinatální
~ пренатальный	prenatální
Песочница	pískové hřiště
Пиелонефрит	pyelonefritida
Пижама	pyžamo
Пик	období špičky
Пипетка	kapátko
Пищалка	píšťalka
Пищать	kňourat, pískat, pištět
Плакать	plakat
~ всю ночь напролёт	~ po celou noc
Пластинка	snímací rovnátka
Платье	šaty
Плацента	lůžko plodové, placenta
отделение ~	odloučení placenty
предлежание ~	vcestné lůžko
приращение ~	přirostlá placenta
Плескаться	mrskat se, pleskat se
Пневмония (воспаление лёгких)	pneumonie (zánět plic)
~ вирусная	~ virová
~ коревая	~ spalničková
~ крупозная	~ krupózní

~ осложнённая	~ komplikovaná
~ о <u>с</u> трая	~ akutní
~ оч <u>а</u> говая	~ ložisková
Подв <u>я</u> зат <sup>ь</sup> пупов <u>и</u> ну	podvázat pupeční šňůru
Погр <u>е</u> мушка`	chrastítko
~ на ко <u>л</u> яску	~ na kočár
Подг <u>у</u> зник	trojúhelníková plena
~ б <u>у</u> мажный	~ papírová
~ в <u>п</u> итывающий вла <u>г</u> у	~ absorbující tekutinu, vlhkost
~ из хлоп <u>ч</u> атобума <u>ж</u> ного трикота <u>ж</u> а	~ bavlněná trikotová
~ ма <u>р</u> левый	~ gázová
~ ма <u>т</u> ерчатый	~ látková
~ не <u>п</u> ромока <u>е</u> мый	~ nepropustná
~ од <u>н</u> оразовый	~ jednorázová
~ с тес <u>м</u> ками	~ se stužkami, tkaničkami
подг <u>у</u> зники-штани <u>ш</u> ки	plenkové kalhotky
Подд <u>е</u> ть	podvlíknout
Подм <u>ы</u> вать	omývat ze spodu
Под м <u>ы</u> шкой	v podpaží
Подобр <u>а</u> ть	vybrat
Подогр <u>е</u> ват <u>е</u> ль	ohříváč
~ вод <u>я</u> ной	~ vodní
~ для бут <u>ы</u> лочек	~ láhví
~ э <u>л</u> ек <u>т</u> ри <u>ч</u> еский	~ elektrický
Подод <u>е</u> яльник	povlečení na peřinku
Подр <u>е</u> зат <u>ь</u>	zastříhovat
Поду <u>ш</u> ка	polštář
По <u>и</u> льник	hrneček s pítkem
~ пла <u>с</u> т <u>м</u> ассовый	~ plastový
~ стек <u>л</u> янный	~ skleněný
Полз <u>а</u> ть	lézt
~ на жив <u>о</u> т <u>е</u>	~ na bříše
~ на кар <u>а</u> чках	~ po čtyřech
~ на чет <u>в</u> ер <u>е</u> ньках	~ po čtyřech
Ползун <u>к</u> и	dupačky
~ трикот <u>а</u> жные	~ trikotové
~ флан <u>е</u> левые	~ flanelové
~ хлоп <u>ч</u> атобума <u>ж</u> ные	~ bavlněné
Ползун <u>о</u> к (о реб <u>е</u> нке)	batole
Полиомиел <u>и</u> т	poliomyelitida
Полот <u>е</u> нце	ručník
~ ва <u>ф</u> ельный	~ vařlový
~ с капюш <u>о</u> ном	~ s kapuci
~ ма <u>х</u> ровое	~ froté
~ хлоп <u>ч</u> атобума <u>ж</u> ное	~ bavlněné
Пор <u>о</u> к с <u>е</u> рд <u>ц</u> а	srdeční vada
Пост <u>а</u> вить	dát
~ кли <u>з</u> му	~ klyzma
Пот <u>н</u> ица	potničky
Потуг <u>и</u>	kontrakce, stahy

Предлежание плода	poloha plodu
~ головное	~ hlavičkou
~ затылочное	~ záhlavím, týlem
~ лобное	~ čelní
~ ягодичное	~ hýžděmi
Прививка	očkování
~ от туберкулёза	~ proti tuberkulóze
~ от дифтерии	~ proti úplavici
~ от коклюша	~ proti černému kašli
~ от оспы	~ proti neštovicím
~ от столбняка	~ proti tetanu
~ предохранительная	~ preventivní
Прикладывать	přikládat
~ ребёнка к груди	~ dítě k prsu
Прикус	skus
~ молочный	~ mléčný
~ постоянный	~ trvalý
Приласкать	pomazlit se
Примочки	obklady
Принимать	brat, vést
~ лекарство	brat léky
~ роды	vést porod
Приникнуть	přitisknout se, přitulit se
Присесть на корточки	sednout do dřepu
Приступ	záchvat
~ рвоты	~ zvracení
~ тошноты	~ nevolností
Присыпка (тальк)	zásyp
Пробойник	dírkovačka, průbojník
Пролапс митрального клапана (ПМК)	prolaps mitrální chlopně
Прокладка	vložka
~ марлевая	~ gázová
~ хлопчатобумажная	~ bavlněná
Простыня	prostěradlo
Проходимость	průchodnost
~ маточных труб	~ vejcovodů
Прыгунки	skákadlo, odstrkávadlo
Пуповина	pupečník, pupeční šňůra
Пупок	pupek
Пупочная	pupeční
~ артерия	~ tepna
~ грыжа	~ kýla
~ повязка	~ obvaz
~ ранка	~ rána
пупочный	pupeční
~ канатик	~ šňůra
~ сепсис	~ sepse
Пустышка	dudlík
~ анатомической формы	~ anatomického tvaru

~ из каучука  
~ классическая  
~ латексная  
~ ортодонтическая  
~ резиновая  
~ с вентиляционным отверстием  
~ силиконовая  
Пучить  
Пушок  
Пыхтеть

~ z kaučuku, pryže  
~ klasický  
~ latexový  
~ ortodontický  
~ gumový, pryžový  
~ s ventilačním otvorem  
~ silikonový  
vzdouvat  
jemné chloupky (lanugo)  
funět, supět

## Р

Радионя  
Раздражение  
Разжижение  
Разминать  
Раскраски  
Распашонка  
~ крестильная  
~ ситцевая  
~ трикотажная  
~ фланелевая  
~ хлопчатобумажная  
Распознавать  
Расстройство  
~ пищеварения  
~ стула  
Раствор соды  
Растяжки  
Расчёска  
Расщелина  
~ губ  
~ нёба  
~ позвоночника  
Рахит  
Рейтузы  
Рефлекс/ы  
~ новорождённых  
~ безусловные  
~ врождённые  
~ глотательный  
~ защитный  
~ мигательный  
~ обхватывания (Моро)  
~ „поиска груди“ (сосательный)  
~ ползания  
~ хватательный  
~ шагания  
~ шейно-тонический

elektronická chůvička  
podráždění  
rozředění, zředování  
rozcvičovat  
omalovánky  
košilka  
~ pro křest  
~ kartounová  
~ trikotýnová  
~ flanelová  
~ bavlněná  
poznávat, rozeznávat  
porucha  
~ trávení, zažívání  
~ stolice  
sodový roztok  
strie, pajizévky  
hřeben  
rozštěp  
~ rtu  
~ patra  
~ páteře  
křivice, rachitida  
legíny, rajtky  
reflex/y  
~ novorozenců  
~ nepodmíněné  
~ vrozené  
~ hltací, polykací  
~ obranný  
~ mrkací  
Moro reakce  
~ hledací, sací  
~ lezení  
~ úchopový  
~ chůze  
~ tonický šijový

Рефлекторная возбудимость

reflexní dráždivost

Родничок

fontanela, pramínek, lupínek

~ большой

~ velký, přední

~ малый

~ malý, zadní

~ задний

~ týlní, zádni

~ затылочный

~ týlní, zadní

~ передний

~ čelní, přední

Родоразрешение

porod

Роды

porod

~ в воде

~ do vody

~ в тазовом предлежании

~ koncem pánevním

~ действительные

~ skutečný

~ естественные

~ přirozený

~ запаздывающие

~ opožděný

~ запоздалые

~ opožděný

~ искусственные

~ umělý

~ на дому

~ doma

~ мнимые

~ zdánlivý

~ оперативные

~ operativní

~ преждевременные

~ předčasný

~ самопроизвольные

~ samovolný, spontánní

~ стремительные

~ překotný

~ тазовые

~ pánevní

~ тяжёлые

~ těžký

Рождение

porod

~ мёртвого плода

~ mrtvého plodu

~ незрелого плода

~ nezralého plodu

~ плаценты

~ placenty

~ последа

~ lůžka, placenty

Роженица

rodička

Рожок

růžek

## С

Самокат

koloběžka

Свидетельство о прививках

očkovací průkaz

Свинка

příušnice

Свистулька

píšťalka

Сиденье на унитаз

prkýnko

Скакалка

švihadlo

Скарлатина

spála

Скоруя помощь

sanitka

Слизь

hlen

Слинг

šátek na nošení dětí

Смесь

směs

Совок

lopatka

Сосать

cucat, sát

~ грудь

~ z prsou

~ палец

~ prst

~ соску	~ dudlík
Соска	dudlík, šidítko
~ анатомической формы	~ anatomického tvaru
~ антикопиковая	~ protikolikový
~ из каучука	~ kaučukový
~ классическая	~ klasický
~ круглая	~ kulatý
~ латексная	~ latexový
~ на бутылочку	savička na láhev
~ ортодонтическая	~ ortodontický
~ регулируемый	~ regulovatelný
~ резиновая	~ gumový, pryžový
~ с вентиляционным отверстием	~ s ventilačním otvorem
~ с переменным потоком	~ s variabilním průtokem
~ силиконовая	~ silikonový
~ стеклянная	~ skleněný
~ эргономической формы	~ ergonomického tvaru
Спазмы	křeče
Спальный мешок	fusak
Спирт	líh
Срыгивание	blinkání, říhání
Ссадина	odřenina
Стирать	prát
Столбняк	tetanus
Столик	stolek, stůl
~ пеленальный	přebalování, zavinovací
Стоматит	stomatitida, zánět ústní sliznice
~ афтозный	~ afty
Стрелялка	střílečka
Стричь	stříhat
Стул	stolice
~ жидкий	~ řídká
~ кашицеобразный	~ kašovitá
~ учащённый	~ častá
Стыдится	stydět se
Судороги икроножных мышц	кřeče v lýtkách
Сумка на коляску	taška na kočár
Схватки	porodní bolesti
Сцеживать	odstříkovat
Сыпь (высыпание)	vyrážka

## **I**

Таз	pánev
~ малый	~ malá
Тазобедренная	kyčelní
~ врождённая дисплазия	~ vrozená dysplazie (VDK)
Тазобедренный	kyčelní
~ сустав	~ kloub
Тактильные ощущения	hmatový, taktilní pocity

Та <u>п</u> очки	pantofle
Та <u>щ</u> ить в рот	táhnout do pusy
Теплост <u>о</u> йкость	odolnost proti teplu
Токсик <u>о</u> з	toxikóza
Тор <u>ч</u> ать	odstávat
Тр <u>е</u> мор	třes
Туберкул <u>ё</u> з	tuberkulóza
Туж <u>и</u> ться	napínat se, tlačit

## У

Угро <u>з</u> а выкиды <u>ш</u> а	nebezpečí potratu
Уда <u>л</u> ять	odstraňovat, trhat
Узд <u>е</u> чка язы <u>к</u> а	uzdička jazyka
Ука <u>ч</u> ивать	ukolébávat, uspávat
Уку <u>т</u> ать	zahalit, zachumlat
Успо <u>к</u> оить	uklidnit, ukonejšit
Уте <u>ш</u> ить	ukonejšit
Утр <u>о</u> ба	děloha, matčino lůno
Ухаж <u>и</u> вать	pečovat
Участк <u>о</u> вый педиат <u>р</u>	obvodní pediatr

## Ф

Ф <u>а</u> за	fáze
~ изгн <u>а</u> ния пло <u>д</u> а	~ vypuzovací
~ отдел <u>е</u> ния и вытал <u>к</u> ивания пла <u>ц</u> енты (плацент <u>а</u> рная)	~ vypuzení placenty
~ пер <u>е</u> ходн <u>а</u> я	~ přechodná
~ раскр <u>ы</u> тия	~ otevírací
Футл <u>я</u> р для сос <u>к</u> и	pouzdro na dudlík

## Х

Хал <u>а</u> т	župan
~ атл <u>а</u> сный	~ saténový
~ б <u>а</u> йковый	~ flanelový
~ б <u>а</u> нный	~ koupací
~ ма <u>х</u> ровый	~ froté
~ с <u>и</u> тцевый	~ kartounový
Хло <u>п</u> ать в ладо <u>ш</u> и	tleskat
Ход <u>и</u> ть	chodit
~ на гор <u>ш</u> ок	~ na nočník
~ „по больш <u>о</u> му“	~ na velkou
~ „по мал <u>е</u> нькому“	~ na malou
Ходун <u>к</u> и	chodítka

## Ц

Цитология  
~ шейки матки

cytologie  
~ děložního hrdla

## Ч

Частота  
~ сердцебиения  
Чашка-непроливайка

frekvence  
~ srdečního tepu  
hrneček s pítkem, nekapající  
hrneček

Чепчик  
~ нарядный  
Чехлы на колёса  
Чехол на коляску

čepček  
~ pěkný, parádní  
návleky na kola  
obal na kočárek

## Ш

Шалить  
Шейка матки  
Шепелявить  
Шило  
Шлёпнуться  
Шнуровка  
Шорты  
Шприц  
Шуршать

zlobit, dovádět  
děložní hrdlo  
šišlat  
šídlo  
plácnout, plesknout  
šněrování  
šortky  
injekční stříkačka  
chrastit

## Щ

Щекотать  
Щёлкать  
~ языком  
Щипать глаза (3.os. щиплет)  
Щипцы  
~ акушерские  
~ для удерживания бутылочек

lechat, šimrat  
cvakat, pískat  
mlaskat  
štípat do očí  
kleště  
~ porodnické  
~ pro držení lahví

## Ю

Юла

vlček

## Я

Яичник

vaječník

Ясли  
~ заводские  
~ круглосуточные  
~ недельные

jesle  
~ zavodní  
~ týdenní  
~ týdenní



## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### **Толковый словарь<sup>41</sup>**

---

<sup>41</sup> [online]. [цит. март 2012]. Доступ с WWW: <http://playroom.com.ru/tolk.php>

## Толковый словарь

Вы удивитесь, что же это за словарь такой? Все очень просто. Наши дети, когда учатся говорить, многие слова произносят по своему, по-детски. Иногда взрослые их не понимают, но дети могут общаться между собой и понимать друг друга.

---

Аскорблиновый блюкоз	аскорбинка с глюкозой
Атетка	конфетка
Бабай	трамвай
Баоля	бабушка Оля
Бдя	колбаса
Бибин	магазин
Бизина	машина
Бирильянка	валерьянка
Бобака	собака
Богона	ворона
Бутячука	бутылочка
Вава	болячка
Висямель	вермишель
Волнивиться	виться, волниться (о волосах)
Гебемот	бегемот
Гомик	гномик
Динозабр	динозавр
Дипустатор	дегустатор
Ёик	йогурт
Жюжаки	жвачки
Закаки	казаки
Зиёттик	животик
Ибий жий	рыбий жир
Ибью	люблю
Изьда	звезда
Ичка	яйцо
Какатуль	калькулятор
Катагафия	фотография
Катеки	конфеты
Киндаляшка	Чебурашка
Коёк	киселек
Кокетка	конфетка
Компотовый сок	сок из смородины
Копатка	лопатка (от слова копать)
Кука	кукла
Кукишь	купишь
Мимигот	бегемот
Мимисель	вермишель
Мисянка	сметанка
Могогать	помогать

---

---

Мококо	молоко
Мокровные котлеты	морковные котлеты
Момоси носи	спокойной ночи
Набилка	мобилка
Ниська	книжка
Нони год	новый год
Няма	едапоесть
Пастало	пожалуйста
Плитанция	квитанция
Полнолуночь	ночь в полнолуние
Птя	пить
Птяпы	тапки
Рисумки	карандаши (от слова рисовать)
Рюмзак	рюкзак
Себ	хлеб
Смба	спасибо
Сисиёк	свитерок
Сняй	сними
Сяпа	шапка
Текуч	кетчуп
Фибол	футбол
Фостик	хвостик
Шафлик	шарфик
Ядаба	ягода

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

### **Апгар индекс**

**Tabulka – Apgar skóre<sup>42</sup>**

Kritérium	Bodové hodnocení		
	0	1	2
<b>Srdeční tep</b>	<60	>60 ale <100	>100
<b>Dýchání</b>	nedýchá	nepravidelné dýchání	pravidelné dýchání, silný pláč
<b>Napětí svalů</b>	žádné	slabé pohyby	aktivní pohyby
<b>Reakce na podráždění</b>	žádná	grimasy	grimasy, pohyby, křik, kýchání
<b>Barva kůže</b>	bledá až modrá po celém těle	bledá až modrá barva končetin	zdravá barva po celém těle

**Таблица - шкала Апгар<sup>43</sup>**

Признак	Баллы		
	2	1	0
Частота сердцебиения	Свыше 100 ударов в минуту	Замедление сердцебиения (менее 100 ударов в минуту)	Сердцебиение отсутствует
Дыхание	Ритмичное; ребенок громко кричит	Редкое; единичные, нерегулярные дыхательные движения; крик слабый	Отсутствует
Мышечный тонус	Имеются активные движения	Снижен, конечности несколько согнуты	Отсутствует
Рефлекторная возбудимость (пяточный рефлекс)	Имеются движения, кашель, чихание, громкий крик	Имеется гримаса или движения	Нет реакции на раздражение подошв
Окраска кожи	Розовая	Тело розовое, конечности синие	Белая или резко цианотичная (голубая)

<sup>42</sup> [online]. [цит. март 2012]. Доступ с WWW: <http://www.maminkam.cz/apgar-skore>

<sup>43</sup> [online]. [цит. март 2012]. Доступ с WWW: <http://www.bestkids.ru/index.html?show=apgar>

## ПРИЛОЖЕНИЕ IV

### **Сборник потешек<sup>i</sup> на все случаи жизни<sup>44</sup>**

---

<sup>44</sup>[online]. [цит. март 2012]. Доступ с WWW: <http://allforchildren.ru/kidfun/poteshki0.php>

## Просыпаемся и потягиваемся

**В**месте с солнышком встаю,  
Вместе с птицами пою.  
С добрым утром!  
С ясным днем!  
Вот как славно мы поем!

**В**от проснулись,  
Потянулись,  
С боку на бок  
Повернулись!  
Потягушечки!  
Потягушечки!  
Где игрушечки,  
Погремушечки?  
Ты, игрушка, погреми,  
Нашу детку подними!

**К**то, кто в этой комнате живет?  
Кто, кто вместе с солнышком встает?  
Это Машенька проснулась,  
С боку на бок повернулась,  
И, откинув одеяло,  
Вдруг сама на ножки встала!  
(А. Барто)

**М**ы проснулись,  
Мы проснулись.  
Сладко, сладко потянулись.  
Маме с папой улыбнулись.

**М**ы проснулись,  
Потянулись,  
Вместе солнцу улыбнулись.  
Здравствуй, солнышко,  
Колоколнышко!

**Р**етушок-петушок  
Золотой гребешок,  
Масляна головушка,  
Шёлкова бородушка.  
Что ты рано встаёшь,  
Голосисто поёшь,  
Саше спать не даёшь?

## Купаемся, умываемся

**Б**уль, буль, буль,  
Карасики.  
Моемся мы в тазике.  
Рядом лягушата,  
Рыбки и утята.

**В**ода текучая,  
Дитя растучее,  
С гуся вода -  
С дитя худоба.  
Вода книзу,  
А дитя кверху.

**В**одичка, водичка,  
Умой моё личико,  
Чтобы глазоньки блестели,  
Чтобы щёчки краснели,  
Чтоб смеялся роток,  
Чтоб кусался зубок!

**З**айка начал умываться.  
Видно в гости он собрался.  
Вымыл ротик,  
Вымыл носик,  
Вымыл ухо,  
Вот и сухо!

**К**то тут будет куп-куп,  
По водичке - хлюп-хлюп?  
В ванну быстро - прыг, прыг,  
В ванне ножкой - дрыг, дрыг!  
Будет мыло пениться,  
И грязь куда-то денется.

**Ш**оём, моем трубочиста  
Чисто чисто, чисто, чисто.  
Будет, будет трубочист  
Чист, чист, чист, чист.  
*(К. Чуковский)*

**О**й-ой-ой-ой,  
Ой, кто голенький такой?  
Кто купаться пошел?  
Кто водичку нашёл?

### Причёсываемся

**Р**етушок-петушок,  
Расчеши мне гребешок.  
Ну, пожалуйста, прошу,  
Я кудряшки расчешу.

**Р**асти, коса, до пояса,  
Не вырони ни волоса.  
Расти, косонька, до пят -  
Все волосоньки в ряд.  
Расти, коса, не путайся -  
Маму, дочка, слушайся.

**У**ж я косу заплету,  
Уж я русу заплету,  
Я плету, плету, плету,  
Приговариваю:  
"Ты расти, расти, коса,  
Всему городу краса".

### Делаем гимнастику

*(Делаем ребёнку «велосипед»  
и читаем потешку).*

**К**уда бежите, ножки?  
- Куда бежите, ножки?



- По летней дорожке,  
С бугра на бугор  
За ягодой в бор.  
В зеленом бору  
Тебе наберу  
Черной черники,  
Алой земляники.

**М**альши-крепыши  
Вышли на площадку,  
Мальши-крепыши  
Делают зарядку!  
Раз-два,  
Три-четыре.  
Руки выше!  
Ноги шире!

**П**отягуни — потягушечки,  
От носочков до макушечки,  
Мы потянемся-потянемся,  
Маленькими не останемся.  
Вот уже растем,  
Растем,  
Растем!

**П**отянись дружок,  
Повернись на бочок,  
На животик повернись,  
Нежно маме улыбнись.  
Я по спинке пройду,  
Хворобушку отведу,  
Расти ладненький  
Да здоровенький.

### Делаем массаж

*Кладём ребёнка на животик и делаем массаж на спине.*

**Р**ельсы, рельсы  
Шпалы, шпалы.  
Ехал поезд запаздалый.  
*Проводим вдоль спинки указательным и средним пальцами так,  
чтобы позвоночник находился между ними.*  
Из последнего окошка  
Вдруг посыпалось зерно.  
*Подушечками пальцев легко постукиваем по спинке.*  
Пришли куры - поклевали,  
*Соединяем большие пальцы с указательными  
в виде клювиков и постукиваем по спинке.*  
Пришли гуси - пощипали,  
*Этими же пальцами слегка заципываем кожу на спинке.*  
Пришёл слон - потоптал, потоптал,  
*Сжимаем кулачки и осторожно надавливаем на спинку.*  
Пришёл дворник - всё убрал.  
*Ладонками поглаживаем спинку ребёнка.*

### Одеваемся

**Д**аша варежку надела.  
"Ой, куда я пальчик дела?"

Даша варезку сняла,  
Посмотрите-ка, нашла!

**В**аля вырастет большая,  
Будет в золоте ходить.  
Всех мамок и няnek  
Подарками дарить.  
Старых старушек - обносочками,  
Молодых молодухек - ленточками.

**Т**етка Агашка,  
Сшей мне рубашку!  
Надо нарядиться -  
Едем прокатиться!

**У**нас Ванечка один,  
Никому не отдадим.  
Мы пальто ему сошьем,  
Погулять его пошлем.

### Готовим еду

**А**й, ту-ту, ай, ту-ту,  
Вари кашку круту,  
Подливай молочка,  
Накорми казачка.

**В**арись-варись кашка  
В голубенькой чашке  
Варись поскорее  
Булькой веселее  
Варись, кашка, сладка  
Из густого молока  
Да из манной крупки.  
У того, кто кашу ест  
Вырастут все зубки!

**П**адушки, ладушки,  
Испечём оладушки.  
На окно поставим.  
Остывать заставим.  
А остынут - поедим  
И воробьшкам дадим.

### Кушаем

**Г**у-гу-гу, гу-гу-гу,  
На зеленом на лугу,  
На зеленом на лугу  
Стоит чашка творогу.  
Прилетели две тетери,  
Поклевали, улетели.  
Как они летели,  
Мы на них глядели.  
Ам!

**Н**аш Сережа непосед,  
Не доест никак обед.  
Сели, встали, снова сели,  
А потом всю кашу съели.

**О**вощи мама в кастрюле варила.  
Самое вкусное туда положила.  
Мясо, яички, картошка, укроп  
Очень хотят попасть к Насте в рот.  
Давай-ка не станем их обижать  
И все что в тарелке будем съедать.

### Подстригаем ногти

**К**ак у нашей птички  
Темные реснички.  
Как у нашей крошки  
Маленькие ножки.  
Как у нашей лапки  
Ноготки-царапки.

**Р**альчик-мальчик,  
Где ты был?  
С этим братцем в лес ходил,  
С этим братцем щи варил,  
С этим братцем кашу ел,  
С этим братцем песню пел.

### Делаем первые шаги

**Н**аша девочка пошла!  
Стала комната мала.  
Тренировки — каждый час,  
Крепнут ноженьки у нас!  
(Светлана Солодова)

**Т**оп, топ, топ, топ,  
Ходи-ходи ножкой  
Твердо по дорожке.

**У**ходи с дороги, кот,  
Наша Танечка идет.  
Топ-топ, топ-топ,  
Наша Танечка идет,  
Ни за что не упадет.  
Топ-топ, топ-топ,  
Вот какая Танечка.

### Не плачем (потешки-утешалки)

**Н**е плачь, не плачь, детка,  
Прискачет к тебе белка,  
Принесет орешки  
Для Машиной потешки.

**Н**е плачь, не плачь,  
Куплю калач.  
Не хнычь, не ной,  
Куплю другой.  
Слезы утри,  
Дам тебе три.

**Р**аз зубок, два зубок -  
Скоро Дашеньке годок!

Хнычет доченька опять,  
Будем Дашу утешать:  
Уж вы зубки вырастайте  
Потихонечку, полегонечку -  
Не мешайте доче спать!  
Не мешайте ей играть!  
Будем прыгать и скакать,  
Маму нежно обнимать!

### Знакомимся с частями тела

**Д**ля чего сыночку ножки?  
*(гладим ножки)*  
Чтобы бегать по дорожке!  
*(Топаем по пеленке ножками)*  
Для чего сыночку ушки?  
*(трогаем ушки)*  
Чтобы слушать погремушки!  
*(гремим игрушкой)*  
Для чего сыночку ротик?  
*(касаемся губок)*  
Чтоб у мамы молоко пить!  
Для чего сыночку глазки?  
*(показываем глазки, бровки)*  
Чтоб смотреть на мира краски!  
Для чего сыночку спинка?  
*(гладим спинку вверх и вниз)*  
Чтоб валяться на простынке!  
Для чего сыночку попа?  
*(массажик попы, похлопывания)*  
Что его ладошкой хлопать!  
Для чего сынок родился?  
Чтобы маму радовать!  
*(целуем, обнимаем малыша).*  
*"Сыночку" можно заменять на*  
*"ребенку" или "дочурке".*

**С**тенка, стенка,  
*(потрогать щечки)*  
Потолок,  
*(потрогать лобик)*  
Две ступеньки,  
*(прошагать пальцами по губам)*  
Дзинь - звонок!  
*(нажать на носик)*

### Засыпаем

*(зажимаем пальчики)*  
**Э**тот пальчик хочет спать,  
Этот пальчик — прыг в кровать,  
Этот пальчик уж вздремнул,  
Этот пальчик уж уснул.  
Этот крепко, крепко спит,  
И тебе он спать велит.

### Пальчиковые игры<sup>ii</sup>

*(большим и указательным пальцами  
изобразить очки)*

**Б**абушка очки надела  
И внучонка разглядела.

**Б**удут пальчики вставать,  
Наших деток одевать.  
Встали пальчики - ура!  
Одеваться нам пора.

**В**анька-встанька,  
Ванька-встанька,  
(спрятать большой палец в кулак)  
Просыпайся, улыбайся.  
(постучать по кулаку пальчиком ребёнка)  
Тук-тук, тук-тук.  
Ванька-встанька тут как тут!  
(Большой палец выскакивает из кулака)

**С**орока-ворона<sup>iii</sup>  
Кашу варила,  
Детей кормила,  
Этому дала,  
Этому дала,  
- А ты где был?  
Дров не рубил,  
Печку не топил,  
Кашу не варил,  
Позже всех приходил.

**С**орока-сорока,  
Бело-белобока,  
Кашку варила,  
Гостей манила,  
Гости во двор -  
Кашку на стол.  
Гости со двора -  
И кашка со стола.

---

<sup>i</sup> Потешка - жанр устного народного творчества. Потешка исполняется в процессе действий, выполняемых маленьким ребенком вместе с взрослым. Потешка, прежде всего, учит маленького ребенка понимать человеческую речь и учит выполнять различные жесты, движения, которым руководит слово. Слово в потешке, хотя и неразрывно связано с жестом, является главным, ведет за собой жест. Такие задачи делают потешку прикладным, а не самостоятельным литературным жанром.

<sup>ii</sup> Пальчиковые игры, которые придумали нянюшки в прошлые века, развивают одновременно координацию движений и речь, так как центры мозга, отвечающие за эти виды деятельности, связаны между собой. Дети, которые регулярно играют в пальчиковые игры, в среднем начинают говорить на два месяца раньше, чем те малыши, с которыми родители в такие игры не играют.

<sup>iii</sup> Это вариант пальчиковых игр: водим пальцем по ладошке ребенка - "варим кашу". Потом начинаем "кормить" персонажей потешки, перебирая при этом пальчики ребенка по одному. Эти потешки дети очень любят. К восьми месяцам малыши уже могут по просьбе показать, как сорока варит кашку. Пальчиковые игры-потешки очень полезны для развития мелкой моторики и речевого аппарата у ребенка.